



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ – ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

Της φοιτήτριας: Θεοδώρου Σοφίας

Ξ2016109

ΘΕΜΑ:

«Σχολιασμός ταυτόχρονης διερμηνείας ομιλιών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου από τα αγγλικά στα ελληνικά, από έναν επαγγελματία και έναν φοιτητή διερμηνέα»

Επόπτες:

Αναστάσιος Ιωαννίδης

Στέφανος Βλαχόπουλος

Κέρκυρα, Ιούλιος 2022

«Σχολιασμός ταυτόχρονης διερμηνείας ομιλιών του Ευρωπαϊκού
Κοινοβουλίου από τα αγγλικά στα ελληνικά, από έναν επαγγελματία και
έναν φοιτητή διερμηνέα»

Πίνακας περιεχομένων

Ευχαριστίες	5
Πρόλογος	6
1. Εισαγωγή	7
1.1. Ταυτόχρονη Διερμηνεία	7
1.2. Επιγραμματική αναφορά στη Διερμηνεία Συνεδρίων	8
1.3. Η Διερμηνεία στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.....	8
2. Στοιχεία Ομιλιών και Ομιλητών	10
3. Παρουσίαση Διερμηνείας του φοιτητή (Transcripts)	13
3.1. Σχολιασμός της Διερμηνείας του Φοιτητή	23
4. Παρουσίαση Επαγγελματικής Διερμηνείας (Transcripts)	25
4.1. Σχολιασμός της Διερμηνείας του Επαγγελματία Διερμηνέα.....	34
5. Συσχέτιση των δυο παραπάνω διερμηνειών	37
6. Επίλογος.....	39
7. Γλωσσάρι Ορολογίας Ομιλιών	40
Βιβλιογραφία-Ιστογραφία-Άλλες Πηγές	41

Ευχαριστίες

Πρώτα απ' όλους, θα ήθελα να ευχαριστήσω την οικογένειά μου, για την ηθική και οικονομική τους υποστήριξη καθ' όλη τη διάρκεια σπουδών μου, αλλά και για την κατανόησή τους κατά τη διάρκεια της εργασίας. Ευχαριστώ επίσης θερμά τους επιβλέποντες καθηγητές μου Αναστάσιο Ιωαννίδη και Στέφανο Βλαχόπουλο, οι οποίοι με κατηύθυναν σωστά ως προς τον τρόπο σκέψης και αντιμετώπισης αυτής της εργασίας αλλά και ως προς τη σωστή δόμηση της παρέχοντάς πολύτιμες πληροφορίες, πηγές και σχόλια. Ένα μεγάλο ευχαριστώ οφείλω και στον πρώτο άνθρωπο που βοήθησα με τη μεταφραστική μου εμπειρία με την συμβουλή του οποίου κατάφερα να βρω το θέμα για την πτυχιακή μου εργασία και να συνειδητοποιήσω πως μου αρέσει να εξασκώ τις μεταφραστικές αλλά και τις διερμηνευτικές μου ικανότητες σε τεχνική θεματολογία.

Πρόλογος

Η παρούσα πτυχιακή εργασία, η οποία συντάχθηκε με βάση τις οδηγίες και τους κανονισμούς του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου, σηματοδοτεί την ολοκλήρωση των σπουδών μου στην κατεύθυνση της διερμηνείας στο ΤΞΓΜΔ, ενώ παράλληλα αποτελεί την τελευταία μου προπτυχιακή διερμηνεία. Έχει σκοπό να αποδείξει τις διερμηνευτικές μου ικανότητες, γνώσεις και εμπειρίες που αποκτήθηκαν κατά την διάρκεια της φοίτησής μου στο ΤΞΓΜΔ πριν την έξοδο μου ως επαγγελματία διερμηνέα στην αγορά εργασίας. Στην περίπτωση μου, η πτυχιακή εργασία αφορά την συσχέτιση και τον σχολιασμό δυο ταυτόχρονων διερμηνειών, ενός επαγγελματία και μίας φοιτήτριας διερμηνέα αντίστοιχα από τα αγγλικά στα ελληνικά μιας ομιλίας τριών διαφορετικών ομιλητών στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο με θέμα *Ο ρόλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην καταπολέμηση της πανδημίας Covid-19: Πως να εμβολιαστεί ο κόσμος* {*The EU's Role in Combatting the Covid-19 Pandemic: How to Vaccinate the World*}.

Αρχικά στο θεωρητικό κομμάτι δίνονται εν συντομία ο ορισμός της διερμηνείας ως επιστήμης αλλά και της ταυτόχρονης διερμηνείας. Έπειτα ακολουθεί μια επιγραμματική αναφορά ως προς τη διερμηνεία στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και η συνοπτική παρουσίαση των ομιλιών και των ομιλητών. Στην συνέχεια παρατίθεται το κυρίως μέρος, δηλαδή το πρακτικό κομμάτι της εργασίας, το οποίο βασίζεται στις ταυτόχρονες διερμηνείες και χωρίζεται σε τέσσερα μέρη: σχολιασμός διερμηνείας της φοιτήτριας διερμηνέα και σχολιασμός της εκδοχής της διερμηνείας του επαγγελματία, αξιολόγηση και παραλληλισμός του αποτελέσματος με τα συμπεράσματα που προέκυψαν. Τέλος, ακολουθεί ο επίλογος και το γλωσσάρι που προκύπτει από την ορολογία που εντοπίστηκε.

Κατά τη διάρκεια αυτής της εργασίας είχα την ευκαιρία να κατανοήσω σε μεγαλύτερο βαθμό τον τρόπο εργασίας των διερμηνέων συνεδρίων, σε συνδυασμό με την τεχνική θεματολογία, αντιμετωπίζοντας καταστάσεις όπου χρειάστηκε ευελιξία, υπευθυνότητα και κυρίως έρευνα, δεδομένου ότι πρόκειται για ένα πολύ περιορισμένο σε πηγές πεδίο, τόσο διαδικτυακά όσο και βιβλιογραφικά.

1. Εισαγωγή

Η διερμηνεία αποτελεί αυτοτελή επιστήμη και είναι η διαδικασία κατά την οποία ο διερμηνέας ακούει ένα μήνυμα σε μία γλώσσα και αφού το κατανοήσει, το αποδίδει (συνήθως) στη μητρική του γλώσσα προκειμένου να γίνει αντιληπτό από τους τελικούς αποδέκτες του μηνύματος (Νούση, 2019). Με την ιδιότητα του, καλείται ως διάυλος μεταξύ των ομιλητών δύο διαφορετικών γλωσσών γεφυρώνοντας το γλωσσικό χάσμα που υπάρχει μεταξύ τους, καθιστώντας δυνατή την αμοιβαία κατανόηση και επικοινωνία.

Πολλές φορές η αλήθεια είναι πως η διερμηνεία ταυτίζεται με τη μετάφραση. Παρά τις ομοιότητες τους υπάρχει μία σημαντική διαφορά που τις ξεχωρίζει, καθώς η διερμηνεία έχει να κάνει με τον προφορικό λόγο, ενώ η μετάφραση με τον γραπτό. Τέλος, αναλόγως με τα μέσα που χρησιμοποιούνται διακρίνονται τα είδη διερμηνείας.

1.1. Ταυτόχρονη Διερμηνεία

Η ταυτόχρονη διερμηνεία είναι η διαδικασία όπου ένας διερμηνέας αναμεταδίδει πληροφορίες την ίδια στιγμή που ο ομιλητής μιλάει, με καθυστέρηση μόνο περίπου 2 δευτερολέπτων {decalage}¹ (10 Tips: Preparing for Conference Interpreting Services, 2017). Είναι ίσως η πιο γνωστή μορφή διερμηνείας, λόγω της ευρύτατης χρήσης της στα διεθνή συνέδρια και ίσως η μόνη αποδεκτή λύση για εκδηλώσεις στις οποίες χρησιμοποιούνται πάνω από δύο γλώσσες.

Η ταυτόχρονη διερμηνεία προϋποθέτει και τις αντίστοιχες υποδομές όπως θαλάμους, μικρόφωνα, ακουστικά, ηχητικό εξοπλισμό, επιτρέποντας τη διεξαγωγή συνεδριάσεων σε πολλές γλώσσες χωρίς διακοπή. Οι διερμηνείς εργάζονται μέσα από τους ειδικούς θαλάμους (τις γνωστές «καμπίνες»), απομονωμένοι από τους εξωτερικούς θορύβους του χώρου που βρίσκονται. Ακούν τον ομιλητή μέσω ακουστικών και μεταφράζουν σχεδόν ταυτόχρονα μιλώντας στο μικρόφωνο. Οι ακροατές παρακολουθούν μέσω δεκτών/ακουστικών τη γλώσσα της προτίμησής τους (ELIT Language Services, 2022).

¹ Το Décalage είναι η χρονική διαφορά μεταξύ αυτού που λέει ο ομιλητής και της αναπαραγωγής του από τον διερμηνέα στη γλώσσα-στόχο (Spanish solutions, 2017).

Το συγκεκριμένο είδος προκάλεσε επανάσταση στη βιομηχανία της διερμηνείας, καθώς επέτρεψε στους διερμηνείς να μεταφέρουν τις πληροφορίες πολύ πιο γρήγορα, με πολύ μεγαλύτερη ακρίβεια, και επέτρεψε μια πραγματική ανταλλαγή ιδεών από το ένα άτομο στο άλλο, ανεξάρτητα από τη γλώσσα (*Ιστορία Της Ταυτόχρονης Διερμηνείας | Μετάφραση Κειμένου LINGUAMOST, n.d*

1.2. Επigrammaticή αναφορά στη Διερμηνεία Συνεδρίων

Η διερμηνεία συνεδρίων αποτελεί μια μορφή διερμηνείας που λαμβάνει χώρα σε κάποιον συνεδριακό χώρο και συνήθως περιλαμβάνει τη διερμηνεία ομιλιών ή παρουσιάσεων. Μπορεί να είναι διαδοχική ή ταυτόχρονη, αλλά ο διερμηνέας εργάζεται προς «μία κατεύθυνση» της γλωσσικής μεταφοράς μόνο, συνήθως προς την πρώτη του ή προτιμητέα γλώσσα. Όσον αφορά την ελληνική αγορά, είναι συνηθισμένο ο διερμηνέας να εργάζεται και προς τη δεύτερη γλώσσα του. (*ELIT Language Services, 2022*).

Η διερμηνεία συνεδρίων καθιερώθηκε ως μέσο επικοινωνίας από τη δίκη της Νυρεμβέργης, που διήρκησε από τον Νοέμβριο του 1945 έως τον Οκτώβριο του 1946. Χρησιμοποιήθηκαν 70 διερμηνείς και υπήρχαν κανάλια προς τέσσερις γλώσσες: αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά και ρωσικά. Επιπλέον, είχε γίνει για πρώτη φορά χρήση εξοπλισμού, τον οποίο είχαν εισάγει από την Ελβετία για να μπορέσει να γίνει ταυτόχρονη διερμηνεία. Συνολικά έξι διερμηνείς, δώδεκα μεταφραστές και εννέα στενογράφοι εργάστηκαν μαζί για κάθε γλώσσα. Εξασφάλιζαν ότι κανένα μέρος της διαδικασίας δεν θα έμενε χωρίς τις ανάλογες υπηρεσίες μετάφρασης, διερμηνείας ή μεταγραφής. Οι συμμετέχοντες φορούσαν ακουστικά και μπορούσαν να διαλέξουν μεταξύ των διαφόρων καναλιών γλώσσας, ανάλογα με τη γλώσσα προτίμησής τους (*Νούση, 2019*).

1.3. Η Διερμηνεία στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο

Η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι ο μεγαλύτερος εργοδότης διερμηνέων παγκοσμίως. Οι υπηρεσίες διερμηνείας, παρέχονται μέσω της Γενικής Διεύθυνσης Διερμηνείας και Συνεδρίων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και της Γενικής Διεύθυνσης Διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, της μεγαλύτερης υπηρεσίας συνεδρίων και διερμηνείας παγκοσμίως (*Αποστόλου, 2011*).

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, είναι το μόνο άμεσα εκλεγμένο θεσμικό όργανο της ΕΕ, συζητά και θεσπίζει νόμους, από κοινού με το Συμβούλιο, ελέγχει άλλα θεσμικά όργανα της ΕΕ (π.χ. Ευρωπαϊκή Επιτροπή), εγκρίνει τον προϋπολογισμό της ΕΕ μαζί με το Συμβούλιο (Αποστόλου, 2011).

Επίσης, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο διαθέτει δικό του τηλεοπτικό κανάλι (EuroplTV)² που προβάλλει όλες τις συνεδριάσεις του Κοινοβουλίου, είτε σε άμεση σύνδεση, είτε από αρχείο με δυνατότητα επιλογής της γλώσσας στην οποία επιθυμεί κανείς να παρακολουθήσει τις εργασίες του Κοινοβουλίου. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διαθέτει τη δική της συνεδριακή πύλη (Webcast portal)³, η οποία δίνει μία εικόνα της διαδικασίας διερμηνείας, καθώς ο θεατής ακούει την απόδοση των διερμηνέων σε όποια από τις 24 γλώσσες επιθυμεί, για την περίπτωση του Κοινοβουλίου, ή τις γλώσσες εργασίας για την περίπτωση της Επιτροπής (Αποστόλου, 2011).

Η διερμηνεία επιτρέπει στους βουλευτές του ΕΚ την αμοιβαία κατανόηση και τη μεταξύ τους επικοινωνία. Οι διερμηνείς διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο στη διασφάλιση μιας αποτελεσματικής επικοινωνίας στο μοναδικό αυτό θεσμικό όργανο, το οποίο εργάζεται επί καθημερινής βάσεως (Αποστόλου, 2011).

Στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, απασχολούνται 275 μόνιμοι διερμηνείς και εξωτερικοί διαπιστευμένους διερμηνείς, που ονομάζονται ACIs⁴. Έχουν όλοι περάσει διαγωνισμό της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Επιλογής Προσωπικού (EPSO)⁵. Οι μόνιμοι διερμηνείς κατανέμονται στις 23 καμπίνες των επίσημων γλωσσών, ενώ οι εξωτερικοί διερμηνείς απασχολούνται από το ΕΚ ανάλογα με τις ανάγκες και έχουν όλοι περάσει επιτυχώς τεστ διαπίστευσης (Εισαγωγή | Η Διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, n.d.).

Οι διερμηνείς τις περισσότερες φορές μεταφράζουν από το σύνολο των παθητικών και ενεργητικών γλωσσών που κατέχουν. Η ενεργητική είναι η γλώσσα προς την οποία γίνεται διερμηνεία, δηλαδή η γλώσσα που ακούν οι συμμετέχοντες. Δεδομένου ότι η ενεργητική γλώσσα αποτελεί το μέσον εργασίας του διερμηνέα, πρέπει να την χειρίζεται στην εντέλεια. Η ενεργητική γλώσσα του διερμηνέα υφίσταται, επίσης, μεγαλύτερη πίεση στην ταυτόχρονη διερμηνεία, καθώς ο ίδιος μιλά ενώ ταυτόχρονα ακούει και αναλύει. Ως εκ τούτου, και η ανάγκη, για άριστες δεξιότητες μητρικής ή ενεργητικής γλώσσας, είναι ακόμη μεγαλύτερη εδώ απ' ό,τι στη διαδοχική διερμηνεία

² <https://multimedia.europarl.europa.eu/el> (European Parliament Multimedia Centre, 2022)

³ <https://webcast.ec.europa.eu/> (Αποστόλου, 2011)

⁴ ACIs – Association of Community Interpreters - Freelance Interpreters

⁵ EPSO – European Personnel Selection Office (Homepage | Careers with the European Union, n.d.)

(*Simultaneous Interpreting - Knowledge Centre on Interpretation European Commission, 2018*). Η παθητική είναι η γλώσσα, από την οποία γίνεται διερμηνεία, δηλαδή η γλώσσα που χρησιμοποιούν οι ομιλητές και ο διερμηνέας έχει άριστη κατανόηση. (*Εισαγωγή | Η Διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, n.d.*).

2. Στοιχεία Ομιλιών και Ομιλητών

Για την εκπόνηση της παρούσας εργασίας προτιμήθηκαν ομιλίες με θέμα της επικαιρότητας. Δεδομένου ότι τα θεσμικά όργανά της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαθέτουν αρχειοθετημένες παλιότερες ομιλίες και συζητήσεις, επιλέχθηκε μια συνεδρίαση που πραγματοποιήθηκε το 2021 στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και πραγματευόταν την προσπάθεια της Ε.Ε. στον εμβολιασμό του πληθυσμού κατά του COVID-19. Στην επίσημη ιστοσελίδα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου παρατίθενται μαζί με τις περισσότερες ομιλίες και οι αντίστοιχες διερμηνευτικές προσεγγίσεις τους στις 23 επίσημες γλώσσες της Ε.Ε.

Ημερομηνία Διεξαγωγής: 24 Νοεμβρίου 2021

Τόπος διεξαγωγής: Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Στρασβούργο, Γαλλία

Τίτλος συνεδρίασης: «The EU's Role in Combatting the Covid-19 Pandemic: How to Vaccinate the World»

Είδος συνεδρίασης: Debate

Η επιλογή των ομιλητών έγινε βάσει κυρίως της εθνικότητάς τους και του τρόπου εκφοράς του λόγου τους, διότι κανενός η αγγλική γλώσσα από την οποία έγινε η διερμηνεία προς την ελληνική δεν ήταν η πρώτη τους. Επιλέχθηκε μία ομιλήτρια κυπριακής καταγωγής, ένας ομιλητής Σουηδός και ένας Ισπανός.

1^η Ομιλία

Ομιλητής: Στέλλα Κυριακίδη, Ευρωπαϊκή Επίτροπος Υγείας και Ασφάλειας των Τροφίμων.

Εθνικότητα Ομιλητή: Κυπριακή

Διάρκεια: 00:07:45

Συνοπτική παρουσίαση ομιλίας:

Στην ομιλία της, η Ευρωπαϊκή επίτροπος Υγείας και Ασφάλειας Τροφίμων, Στέλλα Κυριακίδη, κυπριακής καταγωγής, αναφέρεται στο πώς η ευρωπαϊκή ένωση μπορεί να παίζει σημαντικό ρόλο στην επιτάχυνση του καταμερισμού των εμβολίων που θεωρούνται ένας μεγάλος σύμμαχος στην πανδημία Covid-19 (*Stella Kyriakides, 2022*). Θεωρεί πως η Ε.Ε., βρισκόμενη στο επίκεντρο της πανδημίας από τη αρχή έχει καταφέρει ήδη πολλά όσον αφορά τα ποσοστά εμβολιασμού σε παγκόσμιο επίπεδο. Κάνει αναφορά στην προσέγγιση «Ομάδα Ευρώπη», η οποία έχει στόχο τον συντονισμό της στήριξης προς τις χώρες στην αντιμετώπιση έκτακτων ανθρωπιστικών αναγκών σχετικών με την πανδημία. Στο πλαίσιο της προσπάθειάς της να συνδράμει φτωχότερες χώρες ανά την υφήλιο, π.χ. χώρες της Αφρικανικής ηπείρου, της Λατινικής Αμερικής και της Ασίας, η ΕΕ συνεισέφερε επίσης στον μηχανισμό COVAX, την παγκόσμια πρωτοβουλία για τη διασφάλιση ισότιμης και δίκαιης πρόσβασης σε ασφαλή και αποτελεσματικά εμβόλια (*Παγκόσμια Αλληλεγγύη Κατά Τη Διάρκεια Της Πανδημίας COVID-19, 2022*). Δίνει μεγάλη βάση στο ότι η Αφρική ειδικότερα δεν έχει την ίδια πρόσβαση στα εμβόλια λόγω του ότι ανήκει στις χώρες χαμηλού εισοδήματος και το κόστος τους είναι μεγάλο, γι' αυτό και βασίζονται κυρίως στις δωρεές. Υπογραμμίζει επίσης πως ένας σημαντικός ακόμη λόγος, είναι η αδυναμία των συστημάτων υγείας που καθιστούν για μία χώρα το ενδεχόμενο παραγωγής δικών της εμβολίων εξαιρετικά δύσκολο. Το ίδιο φαινόμενο, αναφέρει, παρατηρείται και στην Λατινική Αμερική, μία από τις ηπείρους που επλήγησαν σοβαρά από τον κορονοϊό. Στη συνέχεια, κάνει λόγο για τις πρωτοβουλίες ενίσχυσης, των προσπαθειών της Αφρικανικής Ένωσης, των κρατών μελών της Ε.Ε, ξεκινώντας με τη Σενεγάλη, την Ρουάντα και τη Νότιο Αφρική. Κλείνοντας, θεωρεί πως αυτό πρόκειται για ένα μεγαλεπήβολο σχέδιο, κάτι το οποίο απαιτεί χρόνο, οικονομικούς πόρους και εμπειρογνωμοσύνη.

2^η Ομιλία

Ομιλητής: Tomas Tobe, Μέλος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, μέλος της Κοινοβουλευτικής Ομάδας του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος⁶ (Χριστιανοδημοκράτες).

⁶ Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα - Η Κοινοβουλευτική Ομάδα του ΕΛΚ είναι η μεγαλύτερη και παλαιότερη ομάδα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (Κοινοβουλευτική Ομάδα Του ΕΛΚ Στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, n.d.). Προωθεί κεντροδεξιές πολιτικές στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και διαδραματίζει

Συνοπτική παρουσίαση ομιλίας:

Σε συνέχεια της ομιλίας της Σ. Κυριακίδη, ο σουηδός Tomas Tobe, μέλος του ευρωπαϊκού κοινοβουλίου και της κοινοβουλευτικής ομάδας του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος, εκφράζει την ανησυχία του για το χαμηλό ποσοστό εμβολιασμού στις τριτοκοσμικές χώρες (Home | Tomas TOBÉ | MEPs | European Parliament, 1978). Αναφέρεται στο γεγονός πως η αδυναμία εμβολιασμού του πληθυσμού των φτωχότερων χωρών της Αφρικανικής ηπείρου απειλεί την συνολική προσπάθεια της ομάδας Ευρώπης και του COVAX στην επίτευξη του συνολικού εμβολιασμού της υφελίου. Επισημαίνει πως η σημασία του COVAX είναι μεγάλη, διότι συμβάλλει στον καταμερισμό παραπάνω δόσεων, έτσι ώστε να εξασφαλιστεί ότι οι παγκόσμιες αλυσίδες εφοδιασμού θα συνεχίσουν να υποστηρίζουν την επέκταση της παραγωγής εμβολίων στην Αφρική. Μια τέτοια στρατηγική που τείνει να εφαρμοστεί παγκοσμίως, σύμφωνα με τον ομιλητή θεωρείται πως θα μας έχει πολύ καλύτερα προετοιμασμένους και για μελλοντικές πανδημίες (COVID-19: Research and Vaccines, 2022). Τελειώνοντας, δηλώνει εμφανώς περήφανος για το ότι η Ευρώπη έχει καταφέρει ήδη αρκετά πράγματα σε σχέση με την πανδημία και φιλοδοξεί με συλλογική προσπάθεια και δείχνοντας το πνεύμα της αλληλεγγύης να τελειώσει όσο το δυνατόν πιο σύντομα αυτή η περίοδος υγειονομικής κρίσης που βιώνουμε.

3^η Ομιλία

Ομιλητής: Luis Garicano, Μέλος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, επικεφαλής του κόμματος Ciudadanos⁷, αντιπρόεδρος και οικονομικός συντονιστής της ομάδας Renew Europe (RE)⁸.

Εθνικότητα ομιλητή: Ισπανική

Διάρκεια: 00:02:32

ηγετικό ρόλο στις μεταρρυθμίσεις που επέτρεψαν στην ΕΕ να ξεπεράσει την οικονομική κρίση (*Ομάδα Του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος (Χριστιανοδημοκράτες), n.d.*).

⁷ Πολίτες (Κόμμα των πολιτών), Ισπανία.

⁸ Η κεντρώα φιλελεύθερη ομάδα Renew Europe (RE), η τρίτη μεγαλύτερη από τις επτά πολιτικές ομάδες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, γεννήθηκε από την παλιά Ομάδα της Συμμαχίας Φιλελευθέρων και Δημοκρατών για την Ευρώπη (ALDE) κατά την τρέχουσα, ένατη κοινοβουλευτική περίοδο. Η νέα ομάδα διαθέτει 108 κοινοβουλευτικές έδρες και αποτελεί την τρίτη μεγαλύτερη πολιτική ομάδα στο ΕΚ. Τα μέλη της εκπροσωπούν 22 χώρες της ΕΕ.

Συνοπτική παρουσίαση ομιλίας:

Στο τελευταίο προς ανάλυση κομμάτι του debate του ευρωπαϊκού κοινοβουλίου περί εμβολιασμού του πληθυσμού κατά του Covid-19, ο Ισπανός ομιλητής Luis Garicano, μέλος του ευρωπαϊκού κοινοβουλίου και αντιπρόεδρος και οικονομικός συντονιστής της ομάδας Renew Europe, επισημαίνει πως ο εμβολιασμός του πληθυσμού πρέπει να είναι σημαντική προτεραιότητα όχι μόνο της Ε.Ε αλλά όλων μας (Home | Luis GARICANO | MEPs | European Parliament, n.d.). Και παρά τις ήδη φιλόδοξες οικονομικές κινήσεις της Ε.Ε, αναφέρει πως ακόμα υπάρχει στις ζωές μας ο κορονοϊός και ταυτόχρονα η αβεβαιότητα της επιστροφής στη κανονικότητα για όλους τους ανθρώπους. Γι' αυτό δίνει βάση στο ότι η Ευρώπη πρέπει για αρκετούς λόγους να ηγηθεί αυτής της προσπάθειας όχι μόνο με κενές υποσχέσεις και απραγματοποίητα ωραιοποιημένα λόγια. Θεωρεί πως τόσο η Επιτροπή αλλά και τα κράτη μέλη πως πρέπει να δίνουν τη σωστή ενημέρωση στον κόσμο για την αποφυγή της παραπληροφόρησης και να επιταχύνουν τον καταμερισμό των δόσεων ως προς τον εμβολιασμό τόσο του δικού της πληθυσμού, όσο και σε παγκόσμιο επίπεδο. Καταλήγοντας έπειτα στον ίδιο τον πληθυσμό, κάνει λόγο για ότι η προσπάθεια εκτός από συλλογική πρέπει να είναι και ατομική. Είναι πολλά άτομα τα οποία επιλέγουν να μην εμβολιαστούν αν και έχουν πρόσβαση στα εμβόλια κάτι που θεωρεί επιζήμιο στην όλη προσπάθεια μαζικού εμβολιασμού. Συστήνει λοιπόν το πιστοποιητικό εμβολιασμού προκειμένου να είναι πιο ασφαλή τα ταξίδια και η πρόσβαση σε δημόσιους χώρους κάτι που ίσως δώσει ένα ακόμη κίνητρο στους πολίτες της Ε.Ε. προκειμένου να προστατευτούν από τον καινούριο ιό.

3. Παρουσίαση Διερμηνείας του φοιτητή (Transcripts)

Ομιλία νο. 1

<i>Original Speech Transcript</i>	<i>Interpreted Speech Transcript</i>
Madame president, honorable members, minister,	Κύριε Πρόεδρε, Επίτιμα μέλη, Υπουργέ,
Viruses know no borders; we have so often said this phrase. And it is now	Οι ιοί δεν γνωρίζουν σύνορα, έχουμε πει πάρα πολλές φορές αυτή τη φράση. Και

almost two years after this pandemic was declared and Covid-19 is continuing to devastate country after country, exposing how fragile we are, not just as individual countries but also as a global community. Today's debate of the EU's role in combating the covid-19 pandemic gives all of us an opportunity to highlight a global engagement and show solidarity. But also, to underline the areas where we need to do more. And I say we need to do more. Both morally and politically but also for the sake of our own public health.	είναι τώρα περίπου δύο χρόνια μετά την έναρξη αυτής της πανδημίας, όπου η Covid-19 συνεχίζει να καταστρέφει χώρα μετά τη χω- δείχνοντας πόσο εύθραυστοι είμαστε, όχι σαν μεμονωμένες χώρες αλλά σαν μία παγκόσμια κοινότητα. Σημ-στη σημερινή συνάντηση στο πως η Ευρωπαϊκή Ένωση μπορεί να καταπολεμήσει την Covid-19 μας δίνει την ευκαιρία να υπογραμμίσουμε πως μπορούμε να δείξουμε αλληλεγγύη, αλλά και να υπογραμμίσουμε τους τομείς ότι μπορούμε να κάνουμε παραπάνω. Και λέω πως πρέπει να κάνω παραπάνω. Ηθικά και πολιτικά αλλά και για την προσωπική μας τη δημόσια υγεία.
We the EU member states acting as team Europe are at the very center of the global effort against Covid-19. Being at the very center from the very beginning, we can be proud of our 46-billion-euro contribution to international efforts to fight this pandemic. Now the pandemic has shifted to a new phase: we have vaccinated 76.3% almost of adults and almost 65.1% of our total population. This one could say is a European success story, but it is not enough if we do not vaccinate the world. Accelerating global vaccination rates in helping to reduce the 70% we are targeting by the middle of next year, needs to be on top priority.	Εμείς η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη-μέλη σαν ομάδα Ευρώπη είμαστε στο επίκεντρο της παγκόσμιας προσπάθειας κατά του Covid-19 από την αρχή, και είμασταν εκεί από την αρχή. Μπορούμε να είμαστε (inaudible) για τα 46 δισεκατομμύρια, στις παγκόσμιες προσπάθειες να-γι'αυτή την πανδημία. Τώρα η πανδημία έχει πάει σε άλλο επίπεδο. Έχουμε εμβολιάσει 76,3% των ενηλίκων και περίπου 65,1% όλου του πληθυσμού. (παύση) Αυτό μπορεί να πει κανείς ότι είναι μία ευρωπαϊκή ιστορία επιτυχίας, αλλά δεν είναι αρκετό άμα δεν εμβολιάσουμε όλο τον κόσμο, να επιταχύνουμε τους εμβολιασμούς στο 70% (παύση) στο-στα μέσα του προηγούμενου/επόμενου έτους

Today Team Europe leads solidarity efforts with our collective donation of more than 3 billion Euro to COVAX the Global Vaccines sharing mechanism. And you, honorable members in this house have been at the Forefront of our efforts to support COVAX. Through COVAX, more than 525 million doses have reached 144 countries in every single corner of the world. But there is such a long way to go before COVAX meets its target of delivering 1.4 billion doses to low and middle-income countries by the end of 2021. As has been said, COVAX has experienced unforeseen setbacks such as the devastating outbreak of the Delta variant in India which temporarily halted vaccine production. We exported more than 1.2 billion doses to third countries and set up our own vaccine setting program. More than half of our vaccine production has been exported and since the beginning the EU has been the world's leading exporter of covid vaccines. It has never been about Europe first. It has always been Europe for the world. In addition to the over 250 million doses to be shared by member states by the end of 2021, president Von der Leyen announced a new commitment of	(inaudible) πρέπει να είναι προτεραιότητά μας. Σήμερα η ομάδα Ευρώπη ηγείται αυτής της προσπάθειας με τις (εε) δωρεές 3 δισεκατομμύρια στον COVAX, τον μηχανισμό καταμερισμού εμβολιασμών σε παγκόσμιο επίπεδο και εσείς επίτιμα (αντί για αξιότιμα) μέλη εδώ μέσα ήσασταν από την αρχή στο επίκεντρο με τον COVAX. Με τον COVAX, 525 εκατομμύρια δόσεις έχουνε πάει σε 144 χώρες σε κάθε γωνιά της γης. Αλλά έχουμε ακόμα πολύ δρόμο ακόμα μέχρι ο COVAX να επιταχυν-επιτύχει το σκοπ-στόχο του (παύση) μέχρι το τέλος του 2021. Όπως έχει ειπωθεί ο COVAX έχει δει πάρα πολλά εμπόδια, όπως την-το ξέσπασμα της μετάλλαξης Δ που έχει μέχρι στιγμής σταματήσει την παραγωγή εμβολίων. Έχουμε εξάγει 1,4 δισεκατομμύρια εμβόλια με το πρόγραμμα καταμερισμού εμβολίων, με την μισή παραγωγή εμβολίων να έχει εξαχθεί. Η Ευρ-η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει γίνει ο κεντρικός εξαγωγέας εμβολίων. Δεν ήτανε ποτέ πάντα για την Ευρώπη. Ήτανε πάντα η Ευρώπη για τον κόσμο. Στη συνέχεια, πέρα από τα 2,-250 εκατομμύρια δόσεις που έχουν μοιραστεί στο τέλος του 2021, η πρόεδρος (inaudible) είχε ανακοινώσει 200
--	---

another 200 million doses to low-middle income countries by mid-2022. While the majority of these donations will be facilitated by COVAX, we have begun leveraging the EU's own vaccine sharing mechanism to accelerate, the delivery to by lateral donations and re-selling to beneficiaries of that many of these are facilitated already by the Civil protection mechanism and I want to take this opportunity to commend our member states for accelerating vaccine sharing over recent weeks and months. So far dose sharing has accounted for over 40% of the vaccines delivered through COVAX. And teams, Team's Europe contribution has been and continues to be vital to ensure equitable access the vaccines. But we must not stop now. Corporation with our African Partners, in particular, with vaccination rates in many countries still rates below 10% need to intensify.	εκατομμύρια δόσεις μέχρι το τέλος Ιου-2022. Αλλά αυτή η πλειονότητα των δόσεων θα μοιραστεί από τον COVAX, τον καταμερισμό εμβολίων έτσι ώστε να επιταχυνθούν μέσω δωρεών οι (παύση) τα εμβόλια (παύση). Και θα ήθελα να (εε) πάρω αυτή την ευκαιρία για να συνε-(παύση) 40% των δόσεων που έχουν μοιραστεί μέσω του COVAX και συνεχίζουν να είναι σημαντικά για την ίση πρόσβαση στα εμβόλια, Αλλά αυτό πρέπει να σταματήσει τώρα. Η συνεργασία με τις αφρικανικές αρχές, είναι κάτω από το 10% το ποσοστό εμβολιασμού στην Αφρική,
And EU will work with COVAX to further improve EU vaccine sharing and increased visibility. We are same promising results already. With the announcement this week of 100 million Johnson & Johnson doses donated by team Europe to be delivered in the next few weeks. We must continue to promote voluntary licensing agreements for manufacturers to supply vaccines at affordable prices to the most vulnerable members. With the African Union EU Summit approaching in February, I trust	Και δουλεύουμε με τον COVAX για να το αυξήσουμε αυτό ήδη υποσχόμαστε αποτελέσματα με την ανακοίνωση 100 εκατομμυρίων Johnson & Johnson εμβολίων, δόσεις τις επόμενες εβδομάδες. Πρέπει να συνεχίσουμε να προάγουμε εμβόλια τα οποία θα είναι σε ευνοϊκές τιμές με την (εε) σύνοδο κορυφής με την Αφρική που πλησιάζει τον Φεβρουάριο (παύση).

that team Europe will come together once more to coordinate a large donation package for Africa. Honorable members many of you have pointed out that in the mid to long-term we need more vaccine donation programs. And Covid-19 among others has highlighted the structural problem. An underlying structural problem. The white discrepancy in medical manufacturing capabilities around the world. Africa, for example still imports 99% of its vaccines. And in order to fight the current pandemic and prevent future ones, countries must be able to produce their own vaccines. They need stronger Health Systems. Some geographical regions such as Latin America, have been hit hard by the pandemic and they're working in this direction. And in May this year the EU launched an initiative to boost local manufacturing capacities in Africa, for Africa. Financed by at least 1 billion euros from the EU budget. And member states are joining this initiative. It will support the efforts of the African Union and we have begun to make real progress. We have mobilized our first packages for Senegal, Ruanda and South Africa. And more will follow and we will be here to update you in the coming months. And as parts of our broader engagement, we're working to establish regional technology transfer (herbs) improve regulatory capacity and	Επίτιμα μέλη, πολλοί από εσάς είπατε ότι πρέπει να κάνουμε περισσότερα προγράμματα εμβολίων, και αυτό έχει δείξει ήδη το πρόγραμμα-πρόβλημα. Ένα πολύ σημαντικό πρόβλημα (παύση). Στις ιατρικές βιομηχανίες σε όλο τον κόσμο, η Αφρική για παράδειγμα έχει με-το 99,9% των εμβολίων της. Οι χώρες πρέπει να παράγουν τα ίδια τους-οι ίδιοι τα εμβόλια τους. Πρέπει να έχουν δυνατότερα συστήματα υγείας, όπως η Λατινική Αμερική που χτυπήθηκαν αρκετά από την πανδημία και τον Μάιο αυτό το χρόνο πήρε μία πρωτοβουλία να δυναμώσει την Αφρική. Για την Αφρική. Τις (εε) μηχανικές-ιατρικές βιομηχανίες στην οποία η Ευρώπη έχει συμμετέχει σε αυτή την πρωτοβουλία, έχουμε αρχίσει να κάνουμε πρόοδο. Έχουμε ήδη δώσει το πρώτο πακέτο στη Σενεγάλη, τη Ρουάντα και τη νότιο Αφρική. Και θα ακολουθήσουν κι άλλες και θα είμαστε εδώ πέρα για να σας ενημερώνουμε για τα νέα. (παύση) Να-να επιταχύνουμε τη λειτουργία (παύση)
---	---

strengthen the enabling environment to manufacture vaccines. We are working without trading partners to deliver on a trade policy to the covid-19 pandemic in advance of the 12th ministerial conference of the WTO. We are advocating for a holistic approach which would include an understanding on intellectual property in addition to commitments and improving transparency restraint from export restrictions as well as trade facilitating measures amongst others. What we urgently now need to do is a commitment of all WTO members to engage in a solution-oriented manner to find an outcome that really makes a difference on the ground, while also presenting incentives for Innovation and treatment. And Innovation and investment. The EU will continue its efforts in the run-up to the 12th WTO ministerial conference in to achieve such an outcome. Our goals are ambitious, but the pandemic requires nothing less. And demands nothing less. To achieve our shared goals, it would be important for us to continue to combine our resources and our expertise. We do know we have a long way to go. But we are not going to wavering our efforts. I look forward to the debate. Thank you.	Δεν-δουλεύουμε με εμπορικούς-με εμπορικές πολιτικές πριν από την 12η υπουργική συνέλευση. Έχουμε μία καθολική ολιστική προσέγγιση έτσι ώστε να καταφέρουμε (παύση) Αυτό που χρειάζεται επειγόντως να κάνουμε είναι μια συμφωνία με όλα τα μέλη του WTO να δούμε το τι κάνει την διάφορα, ενώ επίσης (παύση) Η Ευρωπαϊκή Ένωση (παύση) για να επιτύχει αυτό το αποτέλεσμα. Οι στόχοι μας είναι αισιόδοξοι, αλλά η πανδημία δεν απαιτεί κάτι λιγότερο. Και δεν χρειάζεται κάτι λιγότερο. Αυτό που είναι σημαντικό για μας είναι να συνεχίσουμε να συνδυάζουμε τους πόρους, τα έξοδα, την ε-εμπειρία μας (εε). Ανυπομονώ για το debate. Σας ευχαριστώ.
--	--

--	--

Ομιλία vo. 2

<i>Original Speech Transcript</i>	<i>Interpreted Speech Transcript</i>
Thank you, President, and thank you Commissioner and Minister, I would of course also would like to highlight the low vaccination rate that we see in Africa. It is extremely worrying. This is, of course, threatening lives and livelihoods across the continent but I would also say that it is preventing us from achieving the vital role that is to vaccinate the world. So now more than ever, Europe must embrace global solidarity, multilateralism and partnership. We must continue to employ the team Europe approach double down our efforts to support the COVAX facility, share more doses, resolve supply chamber and ensure that global Supply chains remain open and continue to support the expansion of Africa's Vaccine Manufacturing. These concrete actions set out a truly affective Global strategy, that directly translates into more shots in the arms, as well as building resilience for future pandemics. This approach strongly	Σε ευχαριστώ πρόεδρε, και ευχαριστώ επίτροπε και Υπουργέ, Θα ήθελα και εγώ να υπογραμμίσω το χαμηλό-τη χαμηλή τιμή των εμβολιασμών στην Αφρική. Είναι πολύ ανησυχητικό. Είναι απειλητικό για τις ζωές σε όλη την Ήπειρο αλλά και μας εμποδίζει ώστε να καταφέρουμε το στόχο που είναι να εμβολιάσουμε τον κόσμο. Οπότε, τώρα περισσότερο από πότε, η Ευρώπη πρέπει να δείξει αλληλεγγύη και συνεργασία. Πρέπει να συνεχίσουμε την ομάδα Ευρώπη, να διπλασιάσουμε τις προσπάθειές μας για να υποστηρίξουμε τον COVAX, να μοιράσουμε περισσότερες δόσεις, να λύσουμε τα προβλήματα προμηθειών και να είμαστε σίγουροι ότι αλυσίδες προμηθειών συνεχίζουν να ενισχύουν την Αφρική. Αυτές οι δράσεις (παύση) δείχνουν μία καλή στρατηγική, η οποία κατευθείαν μεταφράζει-μεταφράζεται σε περισσότερες δόσεις, όπως και να δείξει μία επ-καλύτερο μέλλον για επόμενες

contrasts the empty symbolism of the (inaudible) which would not only be ineffective, but even harmful with the negative impact on our rather (inaudible) of future health crisis. As share of the parliament's committee on the (revilement/ravelment ???). I strongly support the ambitious vaccine purchase made by the commission and the member states. However, my support comes with one crucial condition, and it is that this purchase will be honored. I think we should be proud that Europe is doing more than others but let's make sure that we keep leading the world and end this pandemic together. Thank you!	πανδημίες. Αυτή η προσέγγιση δείχνει το (παύση) κενό συμβολισμό όπου είναι κακός για μελλοντικές κρίσεις υγείας. Για το κοινοβούλιο εγώ υποστηρίζω τις αισιόδοξες στρατηγικές όπου είναι από την επιτροπή και από τα μέλη κράτη. Μετά από μία σημαντική κατάσταση, πρέπει να είμαστε υπερήφανοι ότι η Ευρώπη κάνει πολλά περισσότερα από άλλους αλλά ας είμαστε σίγουροι ότι συνεχίζουμε να ηγούμαστε αυτής της πανδημίας μαζί. Ευχαριστώ.
--	---

Ομιλία νο. 3

<i>Original Speech Transcript</i>	<i>Interpreted Speech Transcript</i>
Thanks, madame president, commissioner, minister, It is great that... we have... we are able to have this occasion to think about how to vaccinate the world which must be a big priority for all of us. Today the European Parliament celebrates that we managed to get Europe to spend 1.4 billion euros extra to vaccinate the world. That's a good	Σας ευχαριστώ πολύ κύρια πρόεδρε, επίτροπε και Υπουργέ, Χαίρομαι πολύ που είμαι εδώ πέρα σε αυτή την περίπτωση που μιλάμε για το πώς να εμβολιάσουμε τον κόσμο. Σήμερα το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (παύση) στο να ξοδέψουμε 1,4 εκατομμύρια ευρώ για να εμβολιάσουμε τον κόσμο, αλλά δυο χρόνια μετά την πανδημία ακόμα δεν μπορούμε να υποσχεθούμε της

conquest, but almost 2 years after the pandemic we still cannot promise families that they will spend Christmas together. We still can't promise workers that they will be able to have work all winter and we will not be able to promise that while the virus is going all around the planet infecting people. It is important for moral reasons, it's important for health reasons, important for ethical reasons and political reasons Europe must take the leading vaccinating the world.	οικογένειας ότι θα περάσουν Χριστούγεννα μαζί, δεν μπορούμε να υποσχεθούμε στους εργατές ότι θα μπορέσουν να δουλέψουν το χειμώνα και δεν μπορούμε να το υποσχεθούμε αυτό, όσο η πανδημία συνεχίζεται σε όλο τον πλανήτη να μολύνει κόσμο. Για ηθικούς λόγους, πολιτικούς λόγους, η Ευρώπη πρέπει να ηγηθεί.
But so far, the member states have only believed it 23% of the doses that they have promised the world. We cannot accept that our countries continue to promise this the right, these nice pieces of paper with nice promises not delivered. So that's why together with Chrysoula Zacharopoulou are are we asked you the member states and the commission to accelerate the delivery of the doses, to get there...who speaks in place, the syringes etc. It's crucial and to make information transparent and to fight this information.	Αλλά μέχρι στιγμής τα κράτη-μέλη έχουν δώσει 23% των δόσεων όπου έχουν υποσχεθεί στον κόσμο δεν μπορούμε να το δεχτούμε ότι οι χώρες υπό-υπόσχονται κενά λόγια και υποσχέσεις όπου δεν τηρούνται. Γι' αυτό μαζί με την Χρυσούλα Ζαχαροπούλου σας ζητάμε κράτη-μέλη και επιτροπή να το επιταχύνετε αυτό. Να εξασφαλίσετε τον απαραίτητο εξοπλισμό, να καταπολεμήσετε την παραπληροφόρηση.
But it is not only in the world that we need to act, we need to act at home. While the citizens of the world are clamoring for the vaccines, in Europe we have a lot of people who have access to vaccines and choose not to vaccinate themselves. We must also be	Πρέπει να δράσουμε όλοι μαζί (παύση) για τα εμβόλια. Η Ευρώπη, έχουμε πολλά άτομα, τα οποία έχουν πρόσβαση στα εμβόλια και επιλέγουν να μην εμβολιαστούν. Πρέπει να είμαστε πιο δυνατοί σε αυτό. Άμα δεν έχουμε τα εμβόλια δεν μπορούμε να νικήσουμε αυτή

stronger on that. If we don't have the vaccines, we cannot win this fight and that's why we need a stronger approach. We must fight with all our means against those who spread hoaxes also in Europe and in the world, we must encourage everyone to get vaccinated and those who did not get vaccinated should not, stay, have to stay at home to protect those who choose... those who got vaccinated should not stay at home to protect those who choose not to get vaccinated. So, we must fight the European passport to make it the vaccination passport which must be required for Europe passport to travel and to go to public places. And finally, we have to get the booster shot, the vaccine, the third vaccine into everybody as ECDC said this morning the European commission must make all necessary doses available. Ultimately, the Union must aspire to universal vaccination of the entire planet starting with our citizens. We must return to normal pre-Covid traditions as soon as possible and we have in our fingertips. Thank you very much!	τη μάχη και αυτό είναι μία που χρειαζόμαστε είναι μία δυνατότερη προέγγιση??. Πρέπει να εε-ενθαρύνουμε όλους να εμβολιαστούν είναι και αυτούς όπου δεν θα εμβολιαστούνε, δεν θα πρέπει να μείνουν σπίτι (παύση) αυτοί που εμβολιάζονται δεν πρέπει να μείνουν σπίτι για να προστατεύσουν να προστατεύσουν αυτούς που επιλέγουν να μην εμβολιαστούν. Για αυτό πρέπει να υποστηρίξουμε το ευρωπαϊκό διαβατήριο εμβολιασμού για να μπορέσουν να ταξιδεύουν και να πηγαίνουν και σε άλλους εσωτερικούς χώρους και έχουμε μετά την αναμνηστική δόση, την τρίτη δόση και πού για την Ευρωπαϊκή Επιτροπή πρέπει να κάνει όλες τις δόσεις προσβάσιμες σε όλους, ξεκινώντας από τους πολίτες μας. Πρέπει να γυρίσουμε στις εποχές πριν τον Covid, διότι είναι κάτι μπορούμε να κάνουμε εύκολα. Ευχαριστώ.
---	--

3.1. Σχολιασμός της Διερμηνείας της Φοιτήτριας

Σε αυτή την ενότητα γίνεται μία προσπάθεια σχολιασμού της διερμηνείας της φοιτήτριας με βάση τις δυσκολίες και τα προβλήματα που αντιμετωπίστηκαν, καθώς και των λαθών που έγιναν. Στις παραπάνω ομιλίες με θέμα τον Covid-19 στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στο Στρασβούργο το 2021, η φοιτήτρια κλήθηκε να κάνει ταυτόχρονη διερμηνεία.

Τα προβλήματα και οι δυσκολίες, ως έννοιες, συνδέονται στενά με τα λάθη. Οι δυσκολίες θεωρούνται υποκειμενικά εμπόδια που συναντά ένας επαγγελματίας ή εκπαιδευόμενος διερμηνέας στα κομμάτια της διερμηνευτικής διαδικασίας της ομιλίας-πηγής. Τα προβλήματα, αντιθέτως, είναι αντικειμενικά, διότι συνήθως παραμένουν προβλήματα, παρόλο που ένας διερμηνέας μπορεί να έχει μάθει να τα αντιμετωπίζει γρήγορα και αποτελεσματικά (Nord, 1991). Τα διερμηνευτικά λάθη χωρίζονται σε δύο μεγαλύτερες κατηγορίες: της ακρίβειας και της γλωσσικής ευχέρειας. Τα λάθη που έχουν να κάνουν με την ακρίβεια της διερμηνευτικής απόδοσης αφορούν τις αντικαταστάσεις, τις γενικεύσεις, τις προσθήκες και τις παραλείψεις ενώ τα λάθη που έχουν να κάνουν με την ευχέρεια του λόγου είναι οι άηχες παύσεις, οι παύσεις που γεμίζονται από επιφωνήματα και τα γλωσσικά λάθη. (Mankauskiene, 2018).

Ο σχολιασμός των λαθών των παραπάνω διερμηνειών των τριών ομιλιών έγινε με βάση τις δύο προαναφερθείσες κατηγορίες και τρία ακόμη κριτήρια: το **ύφος, την σύνταξη και τον επιτονισμό**. Όσον αφορά το **ύφος** (Register), και στις τρεις ομιλίες λόγω του μέρους της συνεδρίασης, ήταν κατεξοχήν επίσημο. Και στις τρεις ομιλίες το register είναι λιγότερο άκαμπτο, περιορισμένο, καθώς πρόκειται για επαγγελματικό, νομικό περιβάλλον όπου τόσο η γλώσσα του σώματος όσο και η επικοινωνία αναμένεται να είναι σεβαστή, αδιάκοπη και σύντομη. Σημειώνεται ότι κανείς από τους τρεις ομιλητές δεν χρησιμοποίησε αργκό (What Is Register in Linguistics?, 2019). Στην απόδοση των ομιλιών ωστόσο σε κάποια σημεία χρησιμοποιήθηκε πιο απλή γλώσσα από την φοιτήτρια. Στην πρώτη ομιλία η Σ. Κυριακίδη αναφέρει «Now the pandemic has shifted to a new phase» και η φοιτήτρια το είπε ως «Τώρα η πανδημία έχει πάει σε άλλο επίπεδο», αντί να χρησιμοποιήσει την φράση «έχει περάσει σε άλλο επίπεδο» που δεν ακούγεται τόσο ανεπίσημη.

Σχετικά με την **σύνταξη**, λόγω παραλείψεων που έγιναν πολλές φορές παρατηρήθηκε ασυνταξία στις προτάσεις. Στην πρώτη ομιλία στο σημείο «But there is such a long way to go» μεταφράστηκε ως «Αλλά έχουμε ακόμα πολύ δρόμο ακόμα» κάνοντας επανάληψη στη λέξη «ακόμα». Έπειτα στο κομμάτι «They need stronger Health Systems. Some geographical regions such as Latin America, have been hit hard by the pandemic and they're working in this direction. And in May this year the EU launched an initiative to boost local manufacturing capacities in Africa» μεταφράστηκε «Πρέπει να έχουν δυνατότερα συστήματα υγείας, όπως η Λατινική Αμερική που χτυπήθηκαν αρκετά από την πανδημία και τον Μάιο αυτό το χρόνο πήρε μία πρωτοβουλία να δυναμώσει την Αφρική» η φοιτήτρια ενώ άκουσε τον πληθυντικό αριθμό στο [...] some geographical regions [...] το παρέλειψε σαν υποκείμενο, ενώ στο ρήμα «που χτυπήθηκαν» έχει διατηρηθεί ο πληθυντικός αριθμός. Επιπλέον στην όλη πρόταση, έχουν γίνει πολλές παραλείψεις και έχει διατυπωθεί πολύ πιο συνοπτικά.

Σχετικά με την ευχέρεια του λόγου, τα **λάθη λεξιλογίου** είχαν να κάνουν κυρίως με απόπειρες κατά λέξη μετάφρασης. Στην πρώτη ομιλία το [...] honorable members [...] μεταφράστηκε λανθασμένα ως επίτιμα αντί για αξιότιμα μέλη που είναι η σωστή μετάφραση της λέξης. Στη συνέχεια το κομμάτι [...] country after country [...], πήγε να μεταφραστεί σαν «χώρα μετά τη χώρα» αντί για «ολοένα και περισσότερες χώρες». Στην πρώτη ομιλία αν και είχε προμελετηθεί και συνταχθεί γλωσσάρι πιο εξειδικευμένων ορολογιών, το ακρωνύμιο W.T.O. δεν μεταφράστηκε με την ελληνική του εκδοχή Π.Ο.Ε. Στη δεύτερη ομιλία, στο σημείο [...] of future health crisis [...] μεταφράστηκε για μελλοντικές κρίσεις υγείας, αντί για υγειονομικές κρίσεις και το κομμάτι [...] and the member states [...] από τα «μέλη-κράτη», αντί για «κράτη-μέλη» όπως είναι η σωστή έκφραση και έχει μεταδοθεί σωστά και σε άλλα κομμάτια των ομιλιών. Στην τρίτη ομιλία, μεταφράζεται λανθασμένα η λέξη «workers» ως «εργάτες» αντί για «εργαζόμενοι».

Στον **επιτονισμό**, και στις τρεις ομιλίες η φοιτήτρια δεν έχει διατηρήσει τον ίδιο τόνο στη φωνή, τηρώντας την έμφαση που έχουν δώσει οι ομιλητές. Επιπλέον και στις τρεις διερμηνείες γίνονται πολλές άηχες αλλά και με επιφωνήματα παύσεις. Αυτό πολλές φορές υποδηλώνει την απειρία του διερμηνέα καθώς μία μεγάλη παύση στην ομιλία μπορεί να υπονομεύσει την αξιοπιστία που βγάζει σχετικά με τα λεγόμενα του ομιλητή στο κοινό (Mankauskiene, 2018). Σε πολλά σημεία της ομιλίας και λαμβάνοντας υπόψιν ότι οι ομιλητές δεν ομιλούν στην μητρική τους γλώσσα, υπήρξε δυσκολία στην κατανόηση του λόγου λόγω της προφοράς τους. Η πρόσληψη των πληροφοριών στη

διερμηνεία γίνεται συνήθως μέσω της ακοής. Σύμφωνα με τον Jones (1998), «ο διερμηνέας πρέπει πρώτα να ακούσει τον ομιλητή, να καταλάβει και να αναλύσει τα λεγόμενα, και κατόπιν να ανασυνθέσει τον λόγο στην κατάλληλη μορφή σε μια άλλη γλώσσα». Προφανώς ο διερμηνέας δεν περιορίζεται στις λέξεις που ακούει. Μόνο το συγκεκριμένο και τα συμφραζόμενα του επιτρέπουν να αντιστοιχήσει σημασίες σε τμήματα λόγου (Βλαχόπουλος, 2014).

4. Παρουσίαση Επαγγελματικής Διερμηνείας (Transcripts)

<i>Original Speech Transcript</i>	<i>Interpreted Speech Transcript</i>
Madame president, honorable members, minister,	Κυρία πρόεδρε αξιότιμοι Ευρωβουλευτές, Υπουργέ,
Viruses know no borders; we have so often said this phrase. And it is now almost two years after this pandemic was declared and Covid-19 is continuing to devastate country after country, exposing how fragile we are, not just as individual countries but also as a global community. Today's debate of the EU's role in combating the covid-19 pandemic gives all of us an opportunity to highlight a global engagement and show solidarity. But also, to underline the areas where we need to do more. And I say we need to do more. Both morally and politically but also for the sake of our own public health.	Οι ιοί δεν γνωρίζουν σύνορα, πόσες φορές την έχουμε πει αυτή τη φράση. Έχουν περάσει σχεδόν δύο χρόνια μετά την κήρυξη της πανδημίας και εξακολουθεί να σοβεί στις διάφορες χώρες ο ιός και δείχνει πόσο ευαίσθητοι και ευάλωτοι είμαστε, όχι ως μεμονωμένες χώρες μόνο αλλά και ως συνολική κοινωνία. Σήμερα καταβάλλονται προσπάθειες (παύση) και έχουμε την ευκαιρία να δείξουμε αλληλεγγύη στην καταπολέμηση με το εμβόλιο. Θα πρέπει όμως να υπογραμμίσουμε και τους τομείς όπου χρειάζεται να εντείνουμε τις προσπάθειές μας. Γιατί χρειάζεται να εντείνουμε τις προσπάθειές μας. Και ηθικά και πολιτικά αλλά και προς όφελος της ίδιας της δημόσιας υγείας μας.
We the EU member states acting as team Europe are at the very center of the	Εμείς η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη-μέλη λειτουργούμε ως ομάδα Ευρώπη

global effort against Covid-19. Being at the very center from the very beginning, we can be proud of our 46-billion-euro contribution to international efforts to fight this pandemic. Now the pandemic has shifted to a new phase: we have vaccinated 76.3% almost of adults and almost 65.1% of our total population. This one could say is a European success story, but it is not enough if we do not vaccinate the world. Accelerating global vaccination rates in helping to reduce the 70% we are targeting by the middle of next year, needs to be on top priority.

Today Team Europe leads solidarity efforts with our collective donation of more than 3 billion Euros to COVAX the Global Vaccines sharing mechanism. And you, honorable members in this house have been at the Forefront of our efforts to support COVAX. Through COVAX, more than 525 million doses have reached 144 countries in every single corner of the world. But there is such a long way to go before COVAX meets its target of delivering 1.4 billion doses to low and middle-income countries by the end of 2021. As has been said, COVAX has experienced unforeseen setbacks such as the devastating outbreak of the Delta

και είμαστε στον πυρήνα της παγκόσμιας προσπάθειας κατά του κορονοϊού από την αρχή. Μπορούμε να είμαστε υπερήφανοι για τα 46 δισεκατομμύρια ευρώ που έχουμε συνεισφέρει διεθνώς στην καταπολέμηση της πανδημίας. Τώρα έχει μπει σε μία νέα φάση. 76,3% των ενηλίκων έχουν εμβολιαστεί και 65,1% του συνολικού πληθυσμού μας. Θα μπορούσε κανείς να πει ότι αυτή είναι μία ευρωπαϊκή ιστορία επιτυχίας ένα «Success Story», αλλά δεν αρκεί αν δεν εμβολιάσουμε και την υπόλοιπη υφήλιο. Θα πρέπει να επιταχυνθούν αυτές οι προσπάθειες για να φτάσουμε στο 70% που έχουμε στόχο μέχρι τα μέσα του επόμενου έτους και αυτή θα πρέπει να είναι ύψιστη προτεραιότητα.

Σήμερα η ομάδα Ευρώπη ηγείται σε αυτές τις διεθνείς προσπάθειες. Πάνω από 300 εκατομμύρια ευρώ έχουμε δώσει στον COVAX, τον παγκόσμιο (παύση) αποστολής εμβολίων και εσείς ήσασταν στην πρώτη γραμμή. 144 χώρες έχουν δεχτεί 525 εκατομμύρια δόσεις και πλέον απομένουν όμως πάρα πολλά να γίνουν. 1,4 δισεκατομμύρια δόσεις πρέπει να δοθούν μέχρι το τέλος του 21 σε χώρες χαμηλού εισοδήματος. Όπως είπατε γνωρίσαμε πολλά προβλήματα στο COVAX, όπως η σφοδρή επιδημία του στελέχους Δ στην Ινδία, όπου σταμάτησε προσωρινά είμαι παραγωγή εμβολίων. Έχουμε στείλει πάνω από 1,2 δισεκατομμύρια δόσεις πάνω από την

variant in India which temporarily halted vaccine production. We exported more than 1.2 billion doses to third countries and set up our own vaccine setting program. More than half of our vaccine production has been exported and since the beginning the EU has been the world's leading exporter of covid vaccines.

It has never been about Europe first. It has always been Europe for the world. In addition to the over 250 million doses to be shared by member states by the end of 2021, president Von der Leyen announced a new commitment of another 200 million doses to low-middle income countries by mid-2022. While the majority of these donations will be facilitated by COVAX, we have begun leveraging the EU's own vaccine sharing mechanism to accelerate, the delivery to by lateral donations and re-selling to beneficiaries of that many of these are facilitated already by the Civil protection mechanism and I want to take this opportunity to commend our member states for accelerating vaccine sharing over recent weeks and months. So far dose sharing has accounted for over 40% of the vaccines delivered through COVAX. And teams, Team's Europe contribution has been and continues to be vital to ensure equitable access the vaccines. But we must not stop now. Corporation with our African Partners, in particular, with vaccination

μισή παραγωγή εμβολίων μας εξάγεται από την αρχή Ευρωπαϊκή Ένωση ήταν ηγετική (εε) στην προσπάθεια εξαγωγής παγκοσμίως.

Ποτέ δεν είπαμε πρώτα η Ευρώπη, είπαμε η Ευρώπη βοηθάει τον κόσμο. Πάνω από 250 εκατομμύρια δόσεις που θα στείλουν τα κράτη-μέλη μέχρι το τέλος του έτους, η Πρόεδρος Von der Leyen (εε) δεσμεύτηκε και άλλα 200 εκατομμύρια για χώρες χαμηλού και μέσου εισοδήματος μέχρι το 2022, τα μέσα του έτους. Έχουμε επιταχύνει και τις διμερείς συμφωνίες από το μηχανισμό Πολιτικής Προστασίας και θα ήθελα πραγματικά να ευχαρίσω-ευχαριστήσω και να επαινέσω τα κράτη μέλη. Πάνω από 40% (εε) των (εε) εμβολίων COVAX είναι από εμβόλιο που στέλνουν δικές μας χώρες. Η δική μας συνεισφορά είναι σημαντική για να υπάρχει ισότιμη πρόσβαση. Δεν πρέπει όμως να χαλαρώσουμε τώρα τις προσπάθειες, να σταματήσουμε συνεργασία με τις αφρικανικές χώρες όπου υπολείπεται κατά πολύ ο εμβολιασμός είναι κάτω από το 10% πολλές φορές.

rates in many countries still rates below 10% need to intensify. And EU will work with COVAX to further improve EU vaccine sharing and increased visibility. We are same promising results already. With the announcement this week of 100 million Johnson & Johnson doses donated by team Europe to be delivered in the next few weeks. We must continue to promote voluntary licensing agreements for manufacturers to supply vaccines at affordable prices to the most vulnerable members. With the African Union EU Summit approaching in February, I trust that team Europe will come together once more to coordinate a large donation package for Africa.	Θα πρέπει να ενταθούν οι προσπάθειες αυτές και μαζί με την COVAX η Ευρωπαϊκή Ένωση θα προσπαθήσει να αυξήσει την αποτελεσματικότητα και την προβολή αυτής της διαδικασίας. 1 εκατομ-(εμ)-100 εκατομμύρια δόσεις Johnson & Johnson από την Ευρώπη θα δοθούν τις επόμενες εβδομάδες. Επίσης οικειοθελείς συμφωνίες από παρασκευαστές για να δίνονται (μμ) σε ευνοϊκές τιμές τα εμβόλια. Τον Φεβρουάριο έχουμε σύνοδο κορυφής με την Αφρική και είμαι βέβαιη ότι η ομάδα Ευρώπη θα είναι και πάλι παρούσα και θα συντονίζει ένα μεγάλο πακέτο εμβολίων για την Αφρική.
Honorable members many of you have pointed out that in the mid to long-term we need more vaccine donation programs. And Covid-19 among others has highlighted the structural problem. An underlying structural problem. The white discrepancy in medical manufacturing capabilities around the world. Africa, for example still imports 99% of its vaccines. And in order to fight the current pandemic and prevent future ones, countries must be able to produce their own vaccines. They need stronger Health Systems. Some geographical regions such as Latin	Πολλοί τονίσατε ότι μέσο-μακροπρόθεσμα χρειαζόμαστε περισσότερα προγράμματα δωρεάς εμβολίων και ο covid-19 μεταξύ άλλων κατέδειξε τα υποκείμενα διαρθρωτικά πορ-προβλήματα. Οι χώρες ανά τον κόσμο δεν έχουν ισότητα στην ικανότητα παραγωγής εμβολίων. 99% των εμβολίων στην Αφρική εισάγονται. Θα πρέπει οι χώρες να μπορούν να παράγουν μόνες τους τα εμβόλια τους. Εκεί χρειαζόμαστε πιο γερά συστήματα υγείας. Ορισμένες περιοχές του πλανήτη όπως στη Λατινική Αμερική έχουν πληγεί σφόδρα από την πανδημία και εργάζονται προς την κατεύθυνση αυτή

America, have been hit hard by the pandemic and they're working in this direction. And in May this year the EU launched an initiative to boost local manufacturing capacities in Africa, for Africa. Financed by at least 1 billion euros from the EU budget. And member states are joining this initiative. It will support the efforts of the African Union and we have begun to make real progress. We have mobilized our first packages for Senegal, Ruanda and South Africa. And more will follow and we will be here to update you in the coming months. And as parts of our broader engagement, we're working to establish regional technology transfer (inaudible) improve regulatory capacity and strengthen the enabling environment to manufacture vaccines.

We are working without trading partners to deliver on a trade policy to the covid-19 pandemic in advance of the 12th ministerial conferences in the WTO. We are advocating for a holistic approach which would include an understanding on intellectual property in addition to commitments and improving transparency restraint from export restrictions as well as trade facilitating measures amongst others. What we urgently now need to do is a commitment of all WTO members to engage in a solution-oriented manner to

και φέτος τον Μάιο η Ευρωπαϊκή Ένωση ξεκίνησε μία πρωτοβουλία για τοπική παραγωγή στην Αφρική, για την Αφρική με χρηματοδότηση τουλάχιστον ενός δισεκατομμυρίου ευρώ από τον κοινοτικό προϋπολογισμό. Τα κράτη-μέλη επίσης βοηθούν. Υποστηρίζουμε τις προσπάθειες Αφρικανικής Ένωσης. Έχουμε κινητοποιήσει το πρώτο πακέτο για τη Σενεγάλη τη Ρουάντα και τη Νότια Αφρική. Θα ακολουθήσουν και άλλα και θα είμαστε εδώ για να σας ενημερώνουμε τους επρχόμενους μήνες. Αυτά εγγράφονται σε μία ευρύτερη δέσμευση για (εε) μεταφορά τεχνογνωσίας, βελτίωση νομοθεσίας και ενίσχυση του περιβάλλοντος για να μπορούν να παρασκευάζουν εμβόλια.

Συνεργαζόμαστε με τις χώρες με τις οποίες έχουμε εμπόριο για να προλαμβάνουμε (εε) τις καταστάσεις και εν όψει της υπουργικής διάσκεψης του ΠΟΕ. Είμαστε υπέρ μιας ολιστικής καθολικής προσέγγιση λαμβάνοντας υπόψη και τα θέματα πνευματικής ιδιοκτησίας με μεγαλύτερη διαφάνεια, (εμ) άρση των περιορισμών εξαγωγών και διευκόλυνση των συναλλαγών. Επειγόντως αυτό που πρέπει τώρα να κάνουμε να δεσμευτούν όλα τα μέλη του ΠΟΕ ότι θα εργαστούν προσανατολισμένα στις λύσεις για να κάνουμε πραγματικά τη διαφορά

find an outcome that really makes a difference on the ground, while also presenting incentives for innovation and treatment-and innovation and investment. The EU will continue its efforts in the run-up to the 12th WTO ministerial conference in to achieve such an outcome. Our goals are ambitious, but the pandemic requires nothing less. And demands nothing less. To achieve our shared goals, it would be important for us to continue to combine our resources and our expertise. We do know we have a long way to go. But we are not going to waver our efforts. I look forward to the debate. Thank you.	επιτόπου (εμ) και (εμ) προχωρώντας και σε δράσεις καινοτομίας και Επενδύσεων. Η Ευρωπαϊκή Ένωση θα συνεχίσει τις προσπάθειες της, εν όψει της υπουργικής διάσκεψης του ΠΟΕ. Οι στόχοι μας είναι φιλόδοξοι αλλά η πανδημία δεν απαιτεί τίποτα λιγότερο. Και δεν χρειάζεται τίποτα λιγότερο. Για να φτάσουμε σε αυτούς τους κοινούς στόχους είναι σημαντικό για μας να συνεχίσουμε να συνδυάζουμε τους πόρους και την εμπειρία μας και την πραγματογνωμοσύνη. Ξέρουμε ότι ο δρόμος είναι μακρύς, αλλά δεν πρόκειται να αφήθουμε??? (παύση) προσπαθειών. Περιμένω με χαρά να ακούσω τη συζήτησή. Σας ευχαριστώ.
--	---

Ομιλία no. 2

<i>Original Speech Transcript</i>	<i>Interpreted Speech Transcript</i>
Thank you, President, and thank you Commissioner and Minister, I would of course also would like to highlight the low vaccination rate that	Ευχαριστώ πρόεδρε, (παύση) να ευχαριστήσω την επίτροπο και τον Υπουργό, Και φυσικά θα ήθελα να (παύση) τονίσω και εγώ το χαμηλό ποσοστό

we see in Africa. It is extremely worrying. This is, of course, threatening lives and livelihoods across the continent but I would also say that it is preventing us from achieving the vital role that is to vaccinate the world. So now more than ever, Europe must embrace global solidarity, multilateralism and partnership.	εμβολιασμού, το οποίο διαπιστώνουμε στην Αφρική. Είναι πάρα πολύ ανησυχητικό. Και προφανώς απειλεί τις (εε) ζωές, την επιβίωση των ανθρώπων σε όλη την ήπειρο αλλά μας αποτρέπει και από το να πετύχουμε τον βασικό στόχο που είναι εμβολιάσουμε τον κόσμο όλο. Άρα σήμερα παρά ποτέ ή πιο πολύ παρά ποτέ, η Ευρωπαϊκή Ένωση θα πρέπει να δείξει αλληλεγγύη στις εταιρικές σχέσεις.
We must continue to employ the team Europe approach double down our efforts to support the COVAX facility, share more doses, resolve supply chamber and ensure that global Supply chains remain open and continue to support the expansion of Africa's Vaccine Manufacturing. These concrete actions set out a truly affective Global strategy, that directly translates into more shots in the arms, as well as building resilience for future pandemics. This approach strongly contrasts the empty symbolism of the (inaudible) which would not only be ineffective, but even harmful with the negative impact on our rather (inaudible) of future health crisis.	Θα πρέπει να συνεχίσουμε την προσέγγιση «Ομάδα Ευρώπη», να διπλασιάσουμε τις προσπάθειες για να υποστηρίξουμε το μηχανισμό COVAX, να διανείμουμε πιο πολλές δόσεις, να λύσουμε τις συμφορήσεις και τα προβλήματα που υπάρχουν στην αλυσίδα παραγωγής και προμήθειας και να συνεχίσουμε υποστηρίξουμε την (εε) παραγωγή στην Αφρική. Αυτές οι συγκεκριμένες, λοιπόν, δράσεις, συναποτελούν την παγκόσμια στρατηγική μας, η οποία μεταφράζεται συγκεκριμένα σε πιο πολλές (εε) δόσεις για τους ανθρώπους και μας δίνει και βιωσιμότητα και αντοχή για τις μελλοντικές πανδημίες. Και είναι αντίθετο αυτό με τον κενό συμβολισμό που βλέπουμε που όχι μόνο θα είναι αρνητικός αλλά και επιζήμιος σε ότι αφορά την ετοιμότητα μας για τις μελλοντικές κρίσεις.

As share of the parliament's committee on the (inaudible). I strongly support the ambitious vaccine purchase made by the commission and the member states. However, my support comes with one crucial condition, and it is that this purchase will be honored. I think we should be proud that Europe is doing more than others but let's make sure that we keep leading the world and end this pandemic together. Thank you!	Υποστηρίζω λοιπόν τις (εε) δεσμεύσεις, τις φιλόδοξες δεσμεύσεις και υποσχέσεις από πλευράς της ευρωπαϊκής επιτροπής για εμβόλια και από τα κράτη μέλη. Ωστόσο έχω έναν σημαντικό όρο. Αυτές οι δεσμεύσεις, αυτές οι υποσχέσεις θα πρέπει να τηρηθούν. Θα πρέπει να είμαστε περήφανοι που η Ευρώπη κάνει πιο πολλά από ότι οι άλλοι, αλλά ως είμαστε και στο μέλλον αυτοί που θα ηγηθούμε της κρίσης για να τελειώσει αυτή η πανδημία. Ευχαριστώ
---	---

Ομιλία νο. 3

<i>Original Speech Transcript</i>	<i>Interpreted Speech Transcript</i>
Thanks, madame president, commissioner, minister, It is great that, we have-we are able to have this occasion to think about how to vaccinate the world which must be a big priority for all of us. Today the European Parliament celebrates that we managed to get Europe to spend 1.4 billion euros extra to vaccinate the world. That's a good conquest, but almost 2 years after the pandemic we still cannot promise families that they will spend Christmas together. We still can't promise workers that they will be able to have work all winter and we will not be able to promise that while the virus is going all around the planet	Ευχαριστώ Πρόεδρε, Επίτροπε, Υπουργέ, Χαιρόμαστε που έχουμε αυτή την ευκαιρία να συζητήσουμε το πώς μπορούμε να εμβολιάσουμε όλο τον κόσμο, που είναι μεγάλη μας προτεραιότητα. Σήμερα λοιπόν το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο μπορεί να γιορτάσει το γεγονός ότι πείσαμε την Ευρωπαϊκή Ένωση να ξοδέψει πάνω από πάνω-παραπάνω 1.4 εκατομμύρια παραπάνω για τον εμβολιασμό όλου του κόσμου, αλλά μετά από τόσο καιρό ακόμα δεν μπορούμε να υποσχεθούμε ότι θα περάσουμε έναν ήσυχο χειμώνα και δεν μπορούμε να το κάνουμε αυτό όσο συνεχίζει η πανδημία. Είναι

infecting people. It is important for moral reasons, it's important for health reasons, important for ethical reasons and political reasons Europe must take the leading vaccinating the world. But so far, the member states have only believed it 23% of the doses that they have promised the world. We cannot accept that our countries continue to promise this the right, these nice pieces of paper with nice promises not delivered. So that's why together with Chrysoula Zacharopoulou are-are we asked you the member states and the commission to accelerate the delivery of the doses, to get there, who speaks in place, the syringes etc. It's crucial and to make information transparent and to fight this information. But it is not only in the world that we need to act, we need to act at home. While the citizens of the world are clamoring for the vaccines, in Europe we have a lot of people who have access to vaccines and choose not to vaccinate themselves. We must also be stronger on that. If we don't have the vaccines, we cannot win this fight and that's why we need a stronger approach. We must fight with all our means against those who spread hoaxes also in Europe and in the world. we must encourage everyone to get vaccinated and those who did not get vaccinated should not, stay, have to stay at home to protect those who	σημαντικό όμως να γίνει αυτό για λόγους ηθικούς, δεοντολογικούς, πολιτικούς, οικονομικούς θα πρέπει να ηγηθεί της προσπάθειας εμβολιασμού η Ευρώπη. Ως τώρα όμως τα κράτη-μέλη έχουν δώσει μόνο 23% των δόσεων που έχουν υποσχεθεί σε όλο τον κόσμο. Δεν έχει νόημα να έχουμε ωραία και κοινά λόγια αν δεν ακολουθούνται από πράξεις. Για αυτό λοιπόν ζητούμε από τα κράτη μέλη και από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή να επιταχύνουν σε ότι αφορά την παροχή των δόσεων αυτών. Είναι κρίσιμης σημασίας και να καταπολεμήσουμε την παραπληροφόρηση να (inaudible) τις πληροφορίες που υπάρχουν θα πρέπει όμως να δράσουμε και στο εσωτερικό των χωρών μας. Στην Ευρώπη έχουμε πολλούς ανθρώπους που έχουν πρόσβαση στα εμβόλια αλλά επιλέγουν να μην εμβολιαστούν. Εδώ θα πρέπει να είμαστε πιο δυναμικοί. Χωρίς τα εμβόλια δεν μπορούμε να κερδίσουμε τον αγώνα αυτό και χρειάζεται λοιπόν ένας δυναμικός αγώνας. Θα πρέπει να χρησιμοποιήσουμε όλα τα μέσα που έχουμε στη διάθεση μας στην Ευρώπη και παντού στον κόσμο. Θα πρέπει να ενθαρρύνουμε όλους να εμβολιαστούν
--	---

choose, those who got vaccinated should not stay at home to protect those who choose not to get vaccinated.	και όσοι δεν έχουν-όσοι έχουν εμβολιαστεί, δεν πρέπει να υποχρεούνται να μένουν στο σπίτι τους για να προστατεύσουν τους ανεμβολίαστους.
So, we must, fight the European passport to make it the vaccination passport which must be required for Europe passport to travel and to go to public places. And finally, we have to get the booster shot, the vaccine, the third vaccine into everybody as ECDC said this morning the European commission must make all necessary doses available.	Θα πρέπει να προωθήσουμε λοιπόν το πιστοποιητικό εμβολιασμού, για να μπορεί κανείς να ταξιδεύει, να μεταβαίνει σε δημόσιους χώρους και τέλος έχουμε και την τρίτη δόση την αναμνηστική δόση όπως είπε το ευρωπαϊκό κέντρο για την πρόληψη των δόσεων θα πρέπει να κάνει ότι χρειάζεται
Ultimately, the Union must aspire to universal vaccination of the entire planet starting with our citizens. We must return to normal pre-Covid traditions as soon as possible and we have in our fingertips.	η Ευρωπαϊκή Επιτροπή για να τα προωθήσει αυτά και να ξεκινήσουμε λοιπόν με τους πολίτες μας. Θα πρέπει να επανέλθουμε το συντομότερο δυνατόν στην κατάσταση όπως ήτανε πριν από την covid.
Thank you very much!	Ευχαριστώ πολύ.

4.1. Σχολιασμός της Διερμηνείας των Επαγγελματιών Διερμηνέων

Στις παραπάνω ομιλίες από διαπιστευμένους διερμηνείς του ΕΚ, πραγματοποιήθηκε ταυτόχρονη διερμηνεία. Ο διερμηνέας τις περισσότερες φορές βρίσκεται μέσα σε ηχομονωμένη καμπίνα με άμεση ορατότητα στην αίθουσα. Οι λοιποί συμμετέχοντες, όπως είναι φανερό και στο βίντεο της αναμετάδοσης ακούν τη διερμηνεία μέσω ακουστικών (Η Διερμηνεία Στο ΕΚ | Η Διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, n.d.). Η ταυτόχρονη διερμηνεία των συζητήσεων που παρέχεται από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, εξυπηρετεί μόνο τη διευκόλυνση της επικοινωνίας μεταξύ των

συμμετεχόντων στη συνεδρίαση και δεν αποτελεί αυθεντικό πρακτικό της διαδικασίας. Μόνο η πρωτότυπη ομιλία είναι αυθεντική. Όπου υπάρχει διαφορά μεταξύ της ταυτόχρονης διερμηνείας και της αρχικής ομιλίας, προηγείται η αρχική ομιλία (Sitting of 24-11-2021 | Plenary | European Parliament, n.d.). Για τις τρεις διερμηνείες από τα αγγλικά προς τα ελληνικά χρησιμοποιήθηκαν δύο διαφορετικοί διερμηνείς. Η πρώτη διερμήνευσε την Στέλλα Κυριακίδη και η δεύτερη τις υπόλοιπες δύο, του Tomas Tobe και του Luis Garicano.

Ο σχολιασμός των λαθών των επαγγελματικών διερμηνευτικών προσεγγίσεων έγινε με τα ίδια κριτήρια: το **ύφος, την σύνταξη, τον επιτονισμό, την γλωσσική ευχέρεια και την ακρίβεια**. Ξεκινώντας με το **ύφος**, δεν χρησιμοποιείται ανεπίσημη γλώσσα, αποφεύγεται η χρήση της αργκό και φροντίζεται η διατήρηση του επίσημου χαρακτήρα της ομιλίας. Ακόμα και αν επιλέξουν να χρησιμοποιήσουν μία πιο διαδεδομένη έκφραση, φροντίζουν να ανταποκρίνεται στην επισημότητα της πρωτότυπης ομιλίας. Στην πρώτη ομιλία η Στέλλα Κυριακίδη αναφέρει «Now the pandemic has been shifted to a new phase» το οποίο μεταφράστηκε απλούστερα «Τώρα έχει μπει σε μια νέα φάση». Στο τέλος της ομιλίας λέει «We do know we have a long way to go», το οποίο η διερμηνέας μετέφρασε χρησιμοποιώντας τη φράση «ο δρόμος είναι μακρύς» αντί για «έχουμε ακόμη πολύ δρόμο μπροστά μας». Στην τρίτη ομιλία επίσης προς το τέλος ο ομιλητής αναφέρει την ιδιωματική φράση «in our fingertips», εννοώντας ότι είναι πολύ εύκολο να γυρίσουμε στην κανονικότητα., παρόλα αυτά η διερμηνέας επέλεξε να το παραλείψει εντελώς.

Όσον αφορά τη **σύνταξη**, προηγούμενες έρευνες έχουν δείξει ότι το αποτέλεσμα των επαγγελματιών διερμηνέων θεωρείται πάντα πιο ουσιαστικό και συνεκτικό καθώς ακούγεται πιο ομαλό και πιο φυσικό (Mankauskienė, 2018). Αυτό στις παρούσες διερμηνευτικές αποδόσεις φαίνεται να ισχύει καθώς, ακόμα και με τις παραλείψεις των διερμηνέων, δεν παρατηρήθηκαν συχνά φαινόμενα ασάφειας και ασυνταξίας. Για παράδειγμα, στην πρώτη ομιλία η Σ. Κυριακίδη αναφέρει «We must continue to promote voluntary licensing agreements for manufacturers to supply vaccines at affordable prices to the most vulnerable members» και μεταδόθηκε ως «Επίσης οικειοθελείς συμφωνίες από παρασκευαστές για να δίνονται σε ευνοϊκές τιμές τα εμβόλια». Εδώ παρατηρείται σχετική ασυνταξία στην πρόταση διότι λείπει εντελώς το ρηματικό κομμάτι της πρώτης περιόδου.

Όσον αφορά τον **επιτονισμό**, οι επαγγελματίες φροντίζουν να διατηρούν την επισημότητα της γλώσσας και τον τόνο της φωνής τους ακολουθώντας τον ρυθμό και

την ένταση της φωνής των ομιλητών. Η γλώσσα του σώματος των ομιλητών είναι περιορισμένη, και γίνεται πιο φανερή στα σημεία που ανεβάζουν τον τόνο θέλοντας να δώσουν έμφαση σε κάποια βασικότερα σημεία της ομιλίας τους. Για παράδειγμα στην πρώτη ομιλία, η Σ. Κυριακίδη αναφέρει «...to underline the areas where we need to do more» , «and you, honorable members of this house» , «...manufacturing capacities in Africa, for Africa», η διερμηνέας ακολουθεί την έμφαση που δίνεται αλλάζοντας αντίστοιχα τον τόνο της φωνής της. Στην δεύτερη ομιλία ο σουηδός ομιλητής επίσης δίνει έμφαση σε κάποια σημεία ανεβάζοντας τον τόνο της φωνής π.χ. «These concrete actions» και «I think we should be proud» αλλά η διερμηνέας δεν αλλάζει τον τόνο της φωνής της.

Σχετικά με τα **λάθη** που επηρεάζουν την **ευχέρεια του λόγου**, ως προς το λεξιλόγιο, στις επαγγελματικές αποδόσεις είναι εμφανώς πολύ λιγότερα. Και στις τρεις ομιλίες δεν παρατηρούνται σημαντικές λανθασμένες μεταφράσεις λέξεων. Μία προσωπική παρατήρηση θα ήταν, ενδεχομένως, στην πρώτη ομιλία όταν η διερμηνέας μετέφρασε στα ελληνικά το «European success story» ως ευρωπαϊκή ιστορία επιτυχίας αλλά την ίδια στιγμή κράτησε και την αγγλική φράση που θα μπορούσε να παρερμηνευτεί ως π.χ. κάποιος τίτλος «Μια ευρωπαϊκή ιστορία επιτυχίας, ένα “Success Story”» και στο τέλος της ομιλίας η φράση «waving our efforts» μεταφράστηκε λανθασμένα «να αφηθούμε προσπάθειών» ενώ η κατά λέξη μετάφραση της θα ήταν «αμφιταλαντεύοντας τις προσπάθειές μας» . Ως προς τις παύσεις που κάνουν οι διερμηνείς, οι οποίες αν είναι μεγάλης διάρκειας μπορούν να προδώσουν την δυσκολία του διερμηνέα, η ακόμα και να παίζει ρόλο στην εμπιστοσύνη μεταξύ ακροατή και διερμηνέα, οι περισσότερες είναι σύντομες ή/και με επιφωνήματα (εε), (μμ), (εμ) κτλ. συνήθως μετά από κάποια δύσκολη στην κατανόηση φράση της πρωτότυπης ομιλίας ή σε μία προσπάθεια πρόβλεψης της συνέχειας του λόγου του ομιλητή.

Η υπεροχή των επαγγελματιών διερμηνέων στην προσπάθεια για μία όσο το δυνατόν πιο **ακριβή** μεταφορά του νοήματος φαίνεται και στη συνολική επεξεργασία των πληροφοριών (Liu, 2008, Hansen et al., 2009). Κατά την διερμηνευτική διαδικασία των ομιλιών, οι πιο έμπειροι διερμηνείς αντιδρούν πιο γρήγορα από την φοιτήτρια διερμηνέα. Και στις τρεις διερμηνείες οι επαγγελματίες διόρθωναν πιο γρήγορα τα λάθη τους αλλάζοντας κατευθείαν τις λέξεις που έλεγαν αρχικά αντικαθιστώντας τις με τις σωστές. π.χ. στην πρώτη ομιλία «να ευχαρίσω-ευχαριστήσω», στη δεύτερη ομιλία «τις δεσμεύσεις-τις φιλόδοξες δεσμεύσεις» και στην τρίτη ομιλία «πάνω από-παραπάνω». Στη **πρώτη** και πιο εκτενή σε διάρκεια **ομιλία**, η διερμηνέας προσπαθεί

να μεταδώσει κυρίως το νόημα συμπεριλαμβάνοντας με ακρίβεια τις περισσότερες φορές και πληροφορίες όπως αριθμούς και ποσοστά.

Η δεύτερη διερμηνέας, τόσο στη δεύτερη όσο στην τρίτη ομιλία, επιλέγει να μην μεταφράσει κατά λέξη τα λεγόμενα του Σουηδού και του Ισπανού ομιλητή, αλλά να κρατήσει το κυρίως μήνυμα χωρίς να γίνουν αντιληπτές παραλήψεις πληροφοριών από την αρχική ομιλία. Για παράδειγμα, στην **δεύτερη ομιλία** ο σουηδός ομιλητής αναφέρει «...more shots in the arms...» που κατά λέξη θα μπορούσε να μεταφραστεί και ως «...περισσότερες δόσεις στα χέρια...» αλλά η διερμηνέας επέλεξε να το μεταφράσει ως «...πιο πολλές δόσεις για τους ανθρώπους...». Στη **τρίτη ομιλία** ο Ισπανός ομιλητής λέει «...we still cannot promise families that they will spend Christmas together. We still can't promise workers that they will be able to have work all winter...» και η διερμηνέας πολύ πιο συνοπτικά επέλεξε να κρατήσει το κυρίως νόημα χωρίς να προσθέσει δευτερεύουσες πληροφορίες ως «...ακόμα δεν μπορούμε να υποσχεθούμε ότι θα περάσουμε έναν ήσυχο χειμώνα...». Επιπλέον στην ίδια ομιλία προς το τέλος, ο ομιλητής αναφέρει «...the Union must aspire to global vaccination...» και η διερμηνέας το μετέδωσε ως «...η Ευρωπαϊκή Επιτροπή για να τα προωθήσει αυτά...» εννοώντας την παγκόσμια προσπάθεια εμβολιασμού όπως στην πρωτότυπη ομιλία. Ωστόσο, οι παραπάνω παραλείψεις που προέκυψαν από τις πιο γενικευμένες αποδόσεις του νοήματος, οι εμφανείς διορθώσεις στον λόγο και τα λεξιλογικά λάθη δεν επηρέασαν αρνητικά την συνοχή της ομιλίας και την ολοκληρωμένη απόδοση της πρωτότυπης ομιλίας.

5. Συσχέτιση των δυο παραπάνω διερμηνειών

Συσχετίζοντας τις παραπάνω διερμηνευτικές αποδόσεις των ομιλιών του Ευρωπαϊκού κοινοβουλίου παρατηρούνται αξιοσημείωτες διαφορές ως προς τις **συνθήκες**, την **προετοιμασία**, αλλά και το **τελικό αποτέλεσμα** και απ' τις δύο πλευρές.

Αρχικά, οι **συνθήκες** της διερμηνείας φυσικά δεν ήταν οι ίδιες με του ευρωπαϊκού κοινοβουλίου από άποψη εξοπλισμού. Χρησιμοποιήθηκαν noise cancelling ακουστικά, συσκευή ηχογράφησης και ένας Η/Υ. Η σωστή διερμηνεία δεν αφορά μόνο τους καλούς διερμηνείς και την τεχνολογία, αλλά και την καλή προετοιμασία και τις κατάλληλες διαδικασίες. Η **προετοιμασία** για την διερμηνεία έγινε από παράλληλα κείμενα στην ιστοσελίδα του ευρωπαϊκού κοινοβουλίου αλλά και προηγούμενες ομιλίες των ίδιων ομιλητών σε παρελθοντικές συνεδρίες για να επιτευχθεί η

απαραίτητη εξοικείωση με το θέμα και τον ομιλητή. Επιπλέον έγινε συγκέντρωση λεξιλογίου σε ένα γλωσσάρι το οποίο διευκόλυνε αρκετά την διαδικασία.

Στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, όλες οι αίθουσες συνεδριάσεων είναι εξοπλισμένες με καμπίνες διερμηνείας που πληρούν τις διεθνείς προδιαγραφές (πρότυπα ISO). Για να διασφαλιστεί η καλή τεχνική λειτουργία, οι διερμηνείς πλαισιώνονται από τεχνικούς συνεδριάσεων που χειρίζονται και συντηρούν τον τεχνικό εξοπλισμό διερμηνείας πριν και κατά τη διάρκεια των συνεδριάσεων. (Η Διερμηνεία Στο ΕΚ | Η Διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, n.d.)

Η απόδοση των φοιτητών διερμηνέων και των επαγγελματιών διερμηνέων έχει γενικότερα συγκριθεί σε πολλές μελέτες για να καθοριστούν οι αποκλίσεις μεταξύ αυτών των δύο και να αποδοθούν στην απόκτηση δεξιοτήτων και, κατά συνέπεια, στο τι θα μπορούσε να γίνει για να βελτιωθεί και συνολικά η τεχνογνωσία ενός διερμηνέα.

Στις παρούσες ομιλίες, φαίνεται ότι η έλλειψη εμπειρίας και εξάσκησης δημιούργησε μεγαλύτερη δυσκολία στην φοιτήτρια και έγινε φανερό από τις πολλές παραλείψεις, τις λανθασμένες μεταφράσεις λέξεων και φράσεων που οδήγησαν ειδικότερα στην πρώτη ομιλία σε μία γενικότερη έλλειψη συνοχής. Τόσο στις επαγγελματικές αποδόσεις όσο και σε αυτές της φοιτήτριας, ήταν απόλυτα κατανοητά το ύφος και η επισημότητα της συνεδρίασης και αποφεύχθηκαν σε μεγάλο βαθμό, απλοποιήσεις της γλώσσας, χρήση ιδιωματισμών (ακόμα και αν υπήρχαν στις πρωτότυπες ομιλίες).

Βασικό χαρακτηριστικό, το οποίο παρατηρήθηκε αρκετές φορές στις παρούσες επαγγελματικές αποδόσεις, είναι ότι οι επαγγελματίες εμπειρικά μπόρεσαν να είναι πιο ευέλικτοι. Στην συνολική επεξεργασία των πληροφοριών επιδεικνύουν μεγαλύτερη ικανότητα να διακρίνουν, να διορθώνουν και συγκρατούν τις πιο βασικές πληροφορίες από αυτές που θεωρούνται δευτερευούσης σημασίας. Αυτό δείχνει ότι οι παραλείψεις λιγότερο εμπειρών διερμηνέων, ακόμα και αν γίνεται από μέρους τους προσπάθεια πιστής μετάφρασης προκειμένου να συγκρατηθούν παραπάνω πληροφορίες, έχει το αντίθετο αποτέλεσμα. (Mankauskienė, 2018).

Στη περίπτωση της φοιτήτριας αν και έγινε προσπάθεια απόδοσης των ομιλιών με ακρίβεια, η ως επί το πλείστον κατά λέξη μετάφραση αντ' αυτού μεγάλωσε τις παύσεις που έγιναν και δημιούργησε, περισσότερο στην πρώτη ομιλία, κενά και ασυνταξίες για τις οποίες δεν γινόταν άμεση διόρθωση ακόμα και αν η φοιτήτρια το είχε καταλάβει. Στην δεύτερη και στην τρίτη ομιλία, δεδομένης της μικρότερης διάρκειάς τους, φάνηκε

η δυσκολία να περιορίζεται, περιορίζοντας την ίδια στιγμή και τα λάθη που έγιναν στην αρχή. Είναι λογικό να αναμένεται ότι, λόγω υψηλότερου επιπέδου εμπειρογνωμοσύνης, οι επαγγελματίες διερμηνείς θα αντιμετωπίζουν καλύτερα τις δυσκολίες από τους φοιτητές διερμηνείς.

6. Επίλογος

Συμπερασματικά, οι διερμηνείς, εκτός από την εξαιρετική γνώση της μητρικής τους γλώσσας και την άριστη γνώση τουλάχιστον δύο ή τριών άλλων γλωσσών, πρέπει επίσης να διαθέτουν πολλές άλλες ικανότητες, όπως την γρήγορη ανάλυση και σωστή μεταφορά ενός μηνύματος. Πόσο μάλλον στις δομές της Ευρωπαϊκής Ένωσης, θα πρέπει να έχουν ανεπτυγμένα γνωστικά πεδία, ώστε να μπορούν να συμμετέχουν σε συνεδριάσεις για οποιοδήποτε θέμα, να μπορούν να διαχειρίζονται την πίεση και το άγχος καθώς και να έχουν θέληση για εξάσκηση (Η Διερμηνεία Συνεδριάσεων Με Απλά Λόγια - Knowledge Centre on Interpretation European Commission, 2018).

Η διερμηνεία συνιστά εργασία την οποία δεν είναι δυνατό να κάνει ποτέ κανείς μηχανικά και που απαιτεί πλήρη αυτοσυγκέντρωση και καλό έλεγχο διαφορετικών δεξιοτήτων. Στην περίπτωση της παρούσας πτυχιακής προτού αρχίσω την διαδικασία της διερμηνείας είχα κατά νου να μεταδώσω λέξη-λέξη ή φράση-φράση τις ομιλίες που επιλέχθηκαν. Οι δυσκολίες, οι οποίες αντιμετωπίστηκαν κατά την διάρκεια της διερμηνείας στάθηκαν ως έναυσμα ώστε να μελετήσω καλύτερα την θεωρία και τελικά να αναγνωρίζω τα σημεία της ακούγοντας και συγκρίνοντας με τις διερμηνείες των επαγγελματιών. Η διαδικασία που ακολουθήθηκε για την ολοκλήρωση αυτής της εργασίας αποδεικνύει τη σημασία που έχει για τους διερμηνείς να ηχογραφούν και να επανεξετάζουν τις αποδόσεις τους.

Τέλος, δεν υπάρχουν γρήγοροι τρόποι για να γίνει κανείς εξαιρετικός διερμηνέας. Η συνεχής ενασχόληση με το αντικείμενο, η πολλή δουλειά και η εποικοδομητική αξιολόγηση μπορούν να εξασφαλίσουν τη βελτίωση όχι μόνο για τους φοιτητές αλλά και για τους επαγγελματίες διερμηνείς.

7. Γλωσσάρι Ορολογίας Ομιλιών

<u>Αγγλικός όρος</u>	<u>Μετάφραση</u>	<u>Πηγή</u>
African Union EU Summit	Σύνοδος κορυφής ΕΕ-Αφρικανικής Ένωσης	Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Civil Protection Mechanism	Μηχανισμός Πολιτικής Προστασίας	Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
COVID-19 Vaccines Global Access (COVAX)	Μηχανισμός Παγκόσμιας Πρόσβασης στο Εμβόλιο κατά του COVID-19 (COVAX)	Ευρωπαϊκή Επιτροπή – Επίσημος ιστότοπος της ΕΕ
Delta Variant	Μετάλλαξη Δέλτα	Πρώτο Θέμα
European Centre for Disease Prevention and Control (ECDC)	Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων (ECDC)	Επίσημος ιστότοπος της ΕΕ
EU Member States	Κράτη Μέλη της Ε.Ε.	Glosbe
European Commission	Ευρωπαϊκή Επιτροπή	Ευρωπαϊκή Επιτροπή – Επίσημος ιστότοπος της ΕΕ
European Parliament	Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο	Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
Global Vaccines Sharing Mechanism	Μηχανισμός κατανομής εμβολίων σε παγκόσμιο επίπεδο.	Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Global Supply Chain	Παγκόσμια Αλυσίδα Εφοδιασμού	Capital.gr
Low-Middle Income Countries	Χώρες χαμηλού/μεσαίου εισοδήματος	Capital.gr
Multilateralism	Πολυμέρεια	Glosbe
Team Europe	Ομάδα Ευρώπη	Europe For All
Trade Policy	Εμπορική Πολιτική	<u>Glosbe</u>
Trading Partners	Εμπορικοί Έταίροι	Glosbe

Vaccine Setting Program	Πρόγραμμα Εμβολιασμού	World Health Organisation
World Trade Organization (WTO)	Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου (ΠΟΕ)	Θεματολογικά δελτία για την Ευρωπαϊκή Ένωση – Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο

Βιβλιογραφία-Ιστογραφία-Άλλες Πηγές

- ELIT Language Services. (2022, July 29). Διερμηνεία Συνεδρίων. <https://www.interpreters.gr/diermineia-sinedrion/>
- Βλαχόπουλος, Σ. (2014). Η δικαστηριακή διερμηνεία στην Ελλάδα: Καταγραφή και αξιολόγηση της πραγματικότητας. Department of Business Administration/Technological Educational Institute of Epirus. <https://peempip.gr/wp-content/uploads/2018/07/%CE%92%CE%BB%CE%B1%CF%87%CF%8C%CF%80%CE%BF%CF%85%CE%BB%CE%BF%CF%82-Full.pdf>
- Εισαγωγή | Η διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (n.d.). Retrieved September 5, 2022, from <https://www.europarl.europa.eu/interpretation/el/introduction>
- Ιστορία της ταυτόχρονης διερμηνείας | Μετάφραση Κειμένου LINGUAMOST. (n.d.-c). Retrieved October 2, 2022, from <https://www.linguamost.gr/blog/%CE%B7-%CE%B9%CF%83%CF%84%CE%BF%CF%81%CE%AF%CE%B1%CF%84%CE%B7%CF%82%CF%84%CE%B1%CF%85%CF%84%CF%8C%CF%87%CF%81%CE%BF%CE%BD%CE%B7%CF%82%CE%B4%CE%B9%CE%B5%CF%81%CE%BC%CE%B7%CE%BD%CE%B5%CE%AF%CE%B1/>
- Κοινοβουλευτική Ομάδα του ΕΛΚ στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (n.d.). EPP Group. <https://www.eppgroup.eu/el/%CF%83%CF%87%CE%B5%CF%84%CE%B9%CE%BA%CE%B1-%CE%BC%CE%B5-%CE%B5%CE%BC%CE%B1%CF%82/%CE%BC%CE%B5%CE%BB%CE%B7/tomas-tobe>
- Νούση, Α. (2019, October). Σχολιασμένη διερμηνεία στο πλαίσιο της πρακτικής άσκησης με έμφαση στην προετοιμασία του διερμηνέα. <http://ikee.lib.auth.gr/record/320371/files/GRI-2020-28006.pdf>
- Ομάδα του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος (Χριστιανοδημοκράτες). (n.d.). Εκλογές 2014 | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. [https://www.europarl.europa.eu/elections-2014/el/political-groups/group-of-the-european-people's-party-\(christian-democrats\)](https://www.europarl.europa.eu/elections-2014/el/political-groups/group-of-the-european-people's-party-(christian-democrats))

- Παγκόσμια αλληλεγγύη κατά τη διάρκεια της πανδημίας COVID-19. (2022, March 18). European Council. <https://www.consilium.europa.eu/el/policies/coronavirus/global-solidarity/>
- Προτεραιότητες πολιτικών ομάδων του ΕΚ: Renew Europe (RE). (2019, August 19). Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. <https://www.europarl.europa.eu/news/el/headlines/eu-affairs/20190712STO56959/proteraiotites-politikon-omadon-tou-ek-renew-europe-re>
- Πρότυπα για τις εγκαταστάσεις διερμηνείας. (n.d.). Ευρωπαϊκή Επιτροπή - European Commission. Retrieved September 10, 2022, from https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/standards-interpreting-facilities_el
- 10 Tips: Preparing for Conference Interpreting Services. (2017, May 26). Bilingual. <https://www.bilingual-ls.com/single-post/2017/05/26/10-tips-preparing-for-conference-interpreting-services>
- COVID-19: research and vaccines. (2022, August 18). European Council. <https://www.consilium.europa.eu/en/policies/coronavirus/covid-19-research-and-vaccines/#:%7E:text=As%20Team%20Europe%2C%20the%20EU,in%20need%20by%20mid%2D2022.>
- European Parliament Multimedia Centre. (2022, September 30). Retrieved October 2, 2022, from <https://multimedia.europarl.europa.eu/el>
- Hansen, G., Chesterman, A., & Gerzymisch-Arbogast, H. (2009, January 5). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A tribute to Daniel Gile (Benjamins Translation Library)*. John Benjamins Publishing Company.
- Home | Luis GARICANO | MEPs | European Parliament. (n.d.). European Parliament. https://www.europarl.europa.eu/meps/en/197554/LUIS_GARICANO/home
- Home | Tomas TOBÉ | MEPs | European Parliament. (n.d.). European Parliament. https://www.europarl.europa.eu/meps/en/197402/TOMAS_TOBE/home
- List of sessions - Streaming Service of the European Commission. (n.d.). EC. Retrieved October 2, 2022, from <https://webcast.ec.europa.eu/>
- Mankauskienė, D. (2018, May). Problems and difficulties in simultaneous interpreting from the point of view of skill acquisition. ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/325320019_Problems_and_difficulties_in_simultaneous_interpreting_from_the_point_of_view_of_skill_acquisition
- Simultaneous Interpreting - Knowledge Centre on Interpretation European Commission. (2018b, April 9). Knowledge Centre on Interpretation - European Commission. Retrieved September 10, 2022, from https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/simultaneous-interpreting_el

- Sitting of 24-11-2021 | Plenary | European Parliament. (n.d.). © European Union, 2016 - Source: European Parliament. Retrieved September 26, 2022, from [\(https://www.europarl.europa.eu/plenary/en/vod.html?mode=chapter&vodLanguage=EN&playerStartTime=20211124-15:05:59&playerEndTime=20211124-16:38:14#Stella_Kyriakides\)](https://www.europarl.europa.eu/plenary/en/vod.html?mode=chapter&vodLanguage=EN&playerStartTime=20211124-15:05:59&playerEndTime=20211124-16:38:14#Stella_Kyriakides). (2022, April 7). European Commission. https://ec.europa.eu/commission/commissioners/2019-2024/kyriakides_en
- *What Is Register in Linguistics?* (2019, July 25). ThoughtCo. <https://www.thoughtco.com/register-language-style-1692038#:~:text=In%20linguistics%2C%20the%20register%20is,or%20during%20a%20job%20interview.>